

Escribo mi lengua Xi'ui

La'ets' miang Xi'ui





## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales  
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría de contenidos en lengua xi'uii  
Gerardo Medina Mata  
Aristarco Medina Yáñez  
Elia Montero Montero  
Victorino Hernández Castro

Asesoría académica  
Natalie Marie O'Donnell Rivera

Revisión técnica  
Elisa Vivas Zúñiga  
Liv Kony Vergara Romaní  
Víctor Hugo Pérez González

Revisión ortográfica de la lengua xi'uii  
Gerardo Medina Mata

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Jorge Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
Cynthia Berenice Ruiz García  
Hugo Fernández Alonso  
Laura Sainz Olivares

Diseño y diagramación  
Mario Armando Vázquez Varas

Ilustración  
Manuel Alejandro Villalobos González

Diseño de portada  
Guadalupe Pacheco Marcos

Fotografía  
Guadalupe Velasco Ballesteros

Agradecemos a todas las personas de las comunidades de El Limón de la Peña, Santa María Acapulco y San Pedro, por su participación en el desarrollo de las actividades aquí descritas; así como a la Unidad Médica Rural y a la escuela primaria bilingüe *Lic. Benito Juárez* de Santa María Acapulco, por las facilidades otorgadas en la elaboración de este módulo.

*Escribo mi lengua. Xi'uii. MIBES 7. Libro del adulto. D. R. 2011* ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Escribo mi lengua. Xi'uii. MIBES 7. Libro del adulto*: 978-607-710-024-9

Impreso en México

Baman se lumei .....	4	Bamang kad-er mananú ...	6
Presentación .....	5	Propósitos generales ..	7

## Unidad 1

Generalidades de la lengua xi'uii .....	9
---	---

### Propósitos de la unidad

<b>Tema 1.</b> Ubicación geográfica del pueblo xi'uii .....	10
<b>Tema 2.</b> Para entender mejor nuestra lengua .....	15
<b>Tema 3.</b> Expresión oral y escrita .....	28
<b>Tema 4.</b> El alfabeto .....	37
<b>Tema 5.</b> Perspectivas de la lengua .....	45

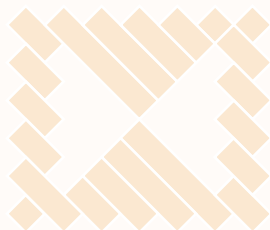


## Tijiap 2

La'ets' par manumán' riñjia .....	57
-----------------------------------	----

### Bamang kad-er mananú ne tijiap

<b>Ndanú 1.</b> ¿Kad-er rapú ta'ets' kily'ié? .....	58
<b>Ndanú 2.</b> Balei lu'ui lichjau re ta'ets' ngk'uix .....	62
<b>Ndanú 3.</b> Kad-er se lumei par manad-ets' kily'ié .....	83
<b>Ndanú 4.</b> Ma'ets' ngk'uix .....	94
<b>Ndanú 5.</b> ¿Kanén tutsjaun kuans se ta'es'n kily'ié? .....	108



## Tijiap 3

Tixiau la'ajau .....	119
----------------------	-----

### Bamang kad-er mananú ne tijiap

<b>Ndanú 1.</b> ¿Kanén napú ta'ájau kily'ié? .....	120
<b>Ndanú 2.</b> Stiñkjía' ma'ei ma'ájau .....	130
<b>Ndanú 3.</b> Se ma'ei ma'ájau .....	147

## Baman se lumei

Laséik majau kunjua'ál', kunjei se kichjau nguk'uix par kasau't se niat xi'ui paiñ man'eiñ, *La' ets' miang. Xi'ui.*

Nanjei nguk'uix lumei ranju't tjiap, bamang kad-er mananú, paiñ manad-ets' i manad-ájau kun riñjia xi'ui, peuk se tu'ui kimiéjeu; par manajú'u manasap re xikí't, ne tajiap se lumei jiuk manaju'u manaké' ndeuk se kimiang.

Nanjei nguk'uix lumei ranju' tajiap par matasau i ndigyuá manatsáu kjambe lik'íajam li'íajaung re mang Xi'ui, nanjei nguk'uix mananú majau peuk ma'ei ma'ets' kily'ié i manad-ájau, nkjaik nda nguk'uix mapa'at, nguk'uix mapai, nda nguk'uix chich'í' u sad-ía' tutsjau peuk se jiuk kimiéjeu kun xikí't. Ne tajiap nip lumei peuk mana'ei manasap kun ka nda ngul'ajau, nip lumei rabé'en, jiuk manajú'u manapup kun ndeuk se tajiap se jiuk' kimieng per tumei matasau bi'ía.

Nanjei nguk'uix lumei kad-er se jiuk kiñiu'u i tuju'u tutsjau, jiuk manaju'u matasau kum tu'ui kimiang.

## Presentación

Te damos la bienvenida al estudio de este Libro del adulto del módulo *Escribo en mi lengua. Xi'ui*.

Este material contiene tres unidades con información básica donde podrás reflexionar sobre la importancia del conocimiento de tu lengua xi'ui, el proceso y uso de la lengua escrita y la lectura en diferentes situaciones de la vida cotidiana, para que puedas orientar mejor el trabajo con los jóvenes y adultos. Las unidades no tienen una secuencia aunque las actividades estén numeradas, es decir, puedes iniciar por la que tú elijas, lo importante es que estudies todas las unidades con sus temas.

El estudio de este libro te permitirá desarrollar habilidades de escritura y lectura de instructivos, invitaciones, etiquetas, carteles, telegramas, cartas, entre otros textos, así como el análisis y la aplicación de algunos elementos gramaticales propios de tu lengua.

Este material parte del reconocimiento de tus saberes y experiencias, y su abordaje debe ir de acuerdo con tu ritmo, tiempo e interés, ya que es un material de autoaprendizaje.

## Bamang kad-er mananú

Kuans se labáin tasau' nanjei nguk'uix manunú:

- a) Manatsjau kily'ié Xi'ui kun balei kalé stiñkia',  
par ke jiuk manatsáu majau re mang  
lik'íajam li'íajaung.
- b) Mananú balei kalé stiñkia' ma'ei matsjau  
ngk'uix i manuju'u manasap xikí't se nip  
bat'ju'u l'ajau kily'ié.
- ch) Bake' balei kalé stiñkia' se ma'ei ma'ets'  
ngk'uix par manasap manad-ets'  
nda nguk'uix kun kily'ie xi'ui.
- e) Manakéje peuk ma'ei maké' ne  
ta'ets' ngk'uix xi'ui, par manaké' peuk se  
jiuk kimiejeu.
- j) Manatsáu peuk ma'ei ma'ajau re ngk'uix  
par ke jiuk manuju'ú' manaké' kuans se  
manasap re xikí't, rajuk lat'ju'u lal'u kad-er  
bamang ne ngk'uix.
- k) Manatsáu peuk ma'ei ma'ets' re nguk'uix  
par ke jiuk manuju'ú' manaké' kuans se  
manasap re xikí't, rajuk lat'ju'u lal'ets' balei  
kalé stiñkia' re ngk'uix.

## Propósitos generales

Al terminar de estudiar este libro, lograré:

- a) Valorar la lengua indígena por medio de diferentes conceptos que permitan la comprensión de mi lengua.
- b) Conocer diferentes tipos de texto y sus características para que pueda trabajarlos en el nivel inicial con las demás personas adultas.
- c) Utilizar diferentes tipos de texto de uso funcional para ejercitarme en la producción de escritos en xi'ui.
- d) Identificar los diferentes usos de la escritura xi'ui para utilizarlos en los diferentes espacios de comunicación.
- e) Reflexionar sobre el proceso de la lectura para desarrollar habilidades y estrategias que me permitan la comprensión de cualquier texto que lea.
- f) Reflexionar sobre el proceso de la escritura para desarrollar la habilidad y las estrategias en la producción de textos escritos.



# Unidad 1





## Generalidades de la lengua Xi'ui



### **Propósitos de unidad:**

- Reconocer el espacio sociogeográfico de la lengua Xi'ui.
- Reconocer las características comunes entre el Xi'ui y otras lenguas.
- Distinguir entre lengua, dialecto y habla.



# Tema 1

## Ubicación geográfica del pueblo xi'ui

### Propósito:

- Identificar algunos rasgos lingüísticos y geográficos de mi lengua para conocer su importancia en un país plurilingüe.

### Contesta las siguientes preguntas.

¿Qué piensas sobre el título de este apartado?

---

---

---

¿En qué lugares se habla xi'ui?

---

---

¿Qué otras lenguas se parecen al xi'ui?

---

---

**Marca con una X en qué se parecen.**

En los  
sonidos

En algunas  
palabras

En la organización  
de las palabras  
cuando expresan  
algo

a) ☐

b) ☐

c) ☐

**Lee el siguiente texto.**

### La lengua xi'iui en el contaxto nacional

Según el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), en México existen 11 familias lingüísticas indoamericanas, de las cuales se desprenden 68 agrupaciones lingüísticas. Éstas, a su vez, se dividen en 364 variantes lingüísticas.\*

Ante esta diversidad no podemos sostener que hay una sola forma de vivir, pensar y hablar, sino muchas y todas igualmente válidas, de acuerdo con el lugar en el que vivimos. Por ello decimos que México es un país pluricultural y plurilingüe.

La lengua xi'iui pertenece a una de las familias lingüísticas indoamericanas, el oto-mangue, que se conforma de 18 lenguas indígenas (agrupaciones lingüísticas): amuzgo, cuicateco, chatino, chichimeco jonaz, chinanteco, chocholteco, ixcateco, matlatzinka, mazahua, mazateco, mixteco, otomí, pame (xi'iui), popoloca, tlahuica, tlapaneco, triqui y zapoteco. Su ubicación geográfica comprende los estados de Gua-

\* <http://www.inali.gob.mx/catalogo2007/>

najuato, Querétaro, Hidalgo, Veracruz, Michoacán, Estado de México, Puebla, Oaxaca y San Luis Potosí. En esta última entidad existen asentamientos de la lengua xi'iui en los municipios de Ciudad del Maíz, Alaquines, Tamasopo, Rayón, perteneciente a la variante xi'iuy (pame del norte) y Santa Catarina, siendo este último el municipio con mayor concentración de población perteneciente a la variante del xi'oi (pame del centro).\*

El pueblo xi'iui tiene una historia que se remonta a los siglos xv y xvi.

Se calcula que la población xi'iui, residente en San Luis Potosí, alcanza hoy el número de 20 000 habitantes,\*\* distribuidos en todo el estado. Estas cifras colocan al pueblo xi'iui como un grupo minoritario y en constante riesgo de desaparecer, sobre todo en municipios como Ciudad del Maíz y Alaquines, debido a factores como la emigración, el desempleo y los procesos de aculturación, en que inciden los medios masivos de comunicación al no promover ni difundir el uso de la lengua indígena, ni las costumbres y tradiciones del pueblo xi'iui.

Al respecto, cabe destacar que una de las zonas con mayor arraigo en el uso de la lengua, tradiciones y costumbres es Santa María Acapulco, donde podemos escuchar todavía diálogos cotidianos completamente en lengua xi'iui, y donde se realizan danzas y algunas otras manifestaciones culturales propias de este grupo.

Es necesario continuar promoviendo y fortaleciendo estas prácticas tanto en el municipio referido como en el resto de los lugares con población xi'iui existentes en el país.

\* [http://www.inali.gob.mx/catalogo2007/html/L\\_pame.html](http://www.inali.gob.mx/catalogo2007/html/L_pame.html)

\*\* Cfr. el Censo INEGI 2005.

Identifica en el siguiente mapa los lugares donde se habla xi'uii.



## Escribo mi lengua. Xi'ui

Con base en el texto y el mapa, ¿qué nueva información encontraste sobre el xi'ui?

---

---

---

---

---

---

¿Qué lenguas se emparentan con el xi'ui?

---

---

---

---

---



La lengua xi'ui es importante, como cualquier otra lengua del mundo, porque nos permite comunicar sentimientos, pensamientos y maneras de ver la vida y entender nuestra cultura.

# Tema 2

## Para entender mejor nuestra lengua

### Propósitos:

- ✓ Reconocer los diferentes tipos de signos y su funcionalidad comunicativa.
- ✓ Reconocer y valorar que el xi'ui es una lengua, a partir de la diferenciación de los conceptos de lengua, habla y dialecto.

**Observa las siguientes ilustraciones y contesta las preguntas.**





¿Cuáles signos se pueden ver?

---

---

---

---

---

¿Cuáles signos se pueden escuchar?

---

---

---

---

---

---

Elige un signo y explica qué quiere comunicar.

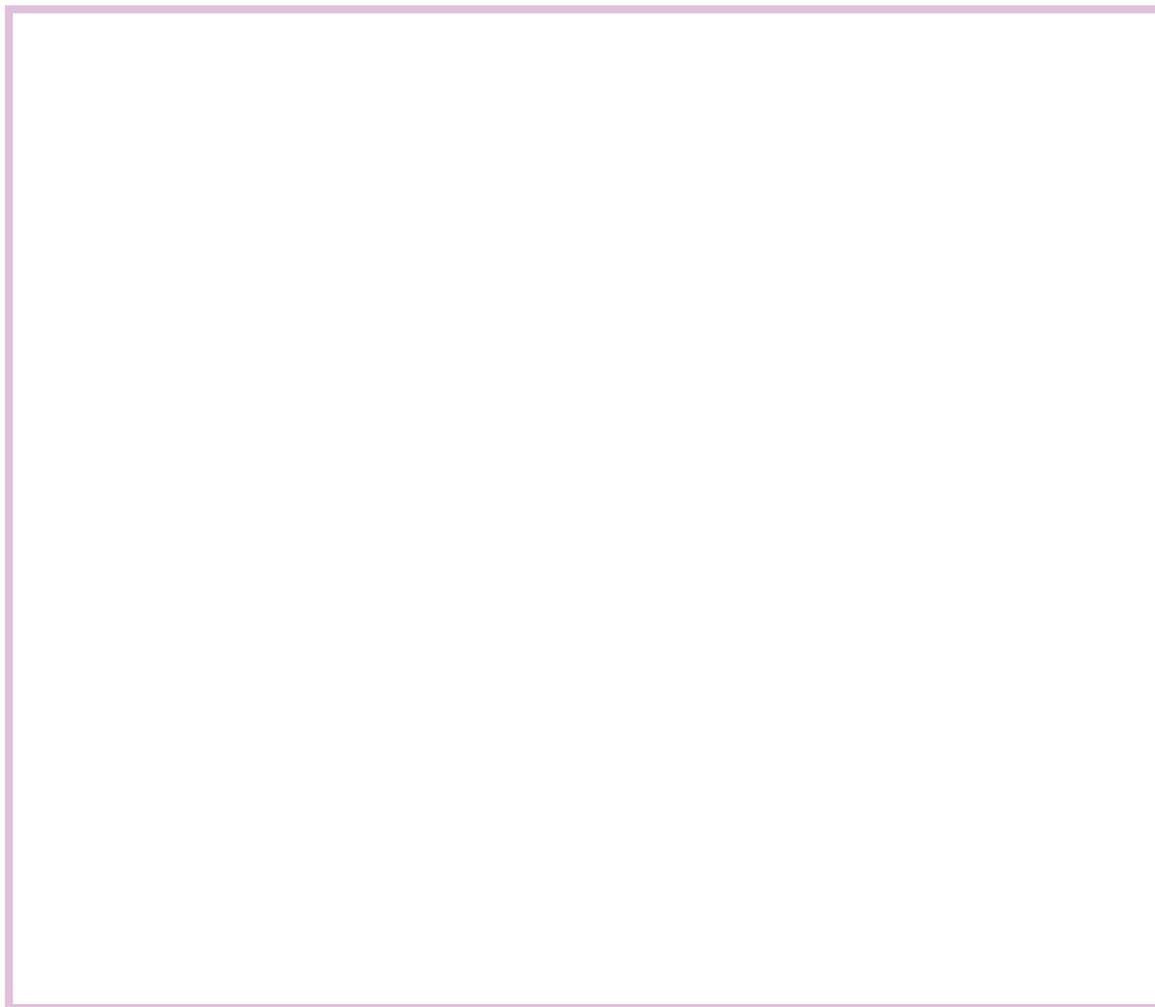
---

---

---

---

**Dibuja otros signos que hayas visto dentro y fuera de tu comunidad. Explica en las líneas qué comunica cada uno.**



---

---

---

---

---



Existen diferentes tipos de signos, unos son visuales, otros auditivos, algunos se expresan mediante palabras, pero todos nos dan a entender algo a partir de una representación.



## **El emigrante**

Juan es un joven de 14 años de edad, desde muy pequeño soñaba con ir a trabajar a Estados Unidos. Un día, su tío Miguel, quien se iba a ir a ese país, lo invitó a que lo acompañara para no ir tan solo. Juan, muy contento, arregló su mochila y se fue con su tío.

Pasó el tiempo, Juan aprendió a hablar inglés y tuvo muchos amigos. Después se apenaba de hablar xi'ui.

**Lee con atención la siguiente historia.**

¿Qué piensas de lo que acabas de leer?

---

---

---

---

---

Escribe la historia de alguna persona a quien le hayan prohibido hablar en xi'uii.

---

---

---

---

---

---

¿Crees que es importante hablar la lengua xi'uii?

Sí, ¿por qué?

---

---

---

No, ¿por qué?

---

---



En ocasiones algunas personas tienen actitudes de desprecio, trato desigual o maltrato hacia las personas que son diferentes a ellas por la forma de vestir, por sus características físicas o por hablar otra lengua. Hay personas

que no valoran ni reconocen a los diferentes grupos que existen en nuestro país y, cuando se relacionan con ellos, les prohíben que hablen su lengua o practiquen sus costumbres.

Es importante valorar nuestra lengua xi'uii, porque permite expresar la visión del mundo con la que crecimos, posee su propia organización gramatical y lo que decimos expresa de una forma particular los significados de nuestra cultura.

Por otro lado, es importante valorarnos como hablantes de esa lengua, ya que esto nos permite tener una actitud diferente cuando hablamos con personas que no hablan nuestra lengua, esto es, ya no en términos de sentirnos descalificados por ser bilingües y hablar una lengua indígena, sino orgullosos poseedores de una gran herencia cultural.

**Subraya la respuesta correcta y contesta lo que se te indica.**

La lengua indígena es:

- [illegible]

## ¿Qué entiendes por idioma?

---

---

---

Busca tu vocabulario. Contesta: ¿Qué es una lengua? Compara con tu respuesta anterior.

---

---

---

---

---

---

---

Escribe el nombre de tu lengua y otras tres que conozcas.


1. 

---
2. 

---
3. 

---
4. 

---



La lengua es un sistema de signos lingüísticos (códigos) que, al elegirlos, relacionarlos y combinarlos ordenadamente, expresamos ideas y pensamientos. Aprendemos la lengua desde que somos pequeños, en nuestra familia, y con los demás miembros de la comunidad a la que pertenecemos.

Lee el siguiente diálogo y después contesta las preguntas.



Escribe qué entiendes por dialecto.

---

---

---

¿El xi'ui se habla igual en todas las regiones o varía? Si es el caso, ¿en qué varía?

---



---

Escribe cómo reconoces que una persona habla tu misma lengua, pero no es de tu comunidad o región.

---



---

### Lee con atención y contesta lo que se te pide.

Para decir **usted**:

María dice *jiuk*. Ella es de La Parada.

Juan dice *jeuk*. Él es de Paso de Botello.

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

---



---



---

Para decir **bonito**:

Adela dice *chi majauts'*. Ella es de Las Lagunitas.

Francisca dice *majauts'*. Ella es de San Pedro.

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

---



---



---



## Escribo mi lengua. Xi'ui

Para decir **año**:

Margarita dice *chi niñgyí'je*. Ella es de San Diego.

Pedro dice *niñgyí'je biñkju*. Él es de La Compuerta.

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

---

---

---

Para decir **milpa**:

Miguel dice *kunjua*. Él es de La Barranca.

Lucía dice *n'jua*. Ella es de El Mezquital.

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

---

---

---

**Escribe seis palabras propias de tu región que se digan de diferente manera en otras regiones. Fíjate en el ejemplo.**

Palabra	Nombre de la región	Cómo se dice
1. Flor	Pame del Sur Pame del Norte	Ngutung Ntung
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

¿Por qué si se dice de diferente manera es la misma palabra?

---

---

---

---

---

---

Todas las lenguas o idiomas tienen variaciones en la manera de pronunciar las palabras, ordenar las oraciones y nombrar los objetos. Por ejemplo, en México, para nombrar al vehículo que transporta a muchas personas decimos *autobús* o *camión*, en Bolivia se le dice *góndola*, en Cuba, *guagua*, y en Chile, *liebre*. Lo que tenemos en común con estos países es que hablamos español. Estas variaciones se deben a las características geográficas, históricas y sociales que tenemos las personas que hablamos una lengua determinada.

A estas variaciones se les conoce como dialectos. Un dialecto es una variedad regional de determinada lengua. En ocasiones la gente se confunde y piensa que un dialecto no se puede escribir, lo cual es falso.

Las lenguas cambian a lo largo del tiempo para adaptarse a las necesidades y condiciones nuevas de comunicación, de manera que se modifican, se ajustan y enriquecen las formas de nombrar las cosas o de pronunciar las palabras para los hablantes de cualquier lengua que la utilicen de manera compartida expresando las mismas características regionales, culturales y sociales.

**Observa y lee con atención los siguientes diálogos y contesta las preguntas.**



¿Qué diferencias hay en cada invitación?

---

---

---

¿Qué expresiones se utilizan para convencer a los invitados?

---

---

---


¿Cómo se organizan los diálogos para lograr su propósito?

---

---

---

---



Cuando las personas queremos expresar un deseo, un pensamiento o una idea, en determinada situación, escogemos de manera individual las palabras y formas de expresión apropiadas para comunicar un mensaje, y sabemos cómo debe ir ordenada y combinada cada una. Al lograr esto, hacemos una manifestación específica de la lengua que se conoce como **habla**.

# Tema 3

## Expresión oral y escrita

### Propósitos:

- ✓ Reconocer que la expresión oral y la escrita son dos formas de comunicación distintas para diferenciarlas en su uso.
- ✓ Identificar las características de estas formas de expresión para reconocer la importancia de cada una.

### Lee y contesta.

Beto le pregunta a Enrique cómo dice una palabra.



¿Por qué crees que hay varias formas de decir una palabra?

---



---



---

¿Por qué crees que tienen duda en cómo decirlo?

---



---



---

Enrique y Beto deciden consultar un libro de español para saber cómo deben de decirlo.



¿Tú crees que Beto tiene que hablar como está escrito en el libro de español?

Sí ☐

No ☐



¿Por qué?

---

---

De acuerdo con la situación anterior, ¿cuál piensas que es la diferencia entre cómo hablamos y cómo escribimos?

---

---

Cuando hablamos y escribimos usamos dos formas de comunicarnos o lenguajes diferentes, éstos son independientes el uno del otro porque funcionan de distinta manera y, por lo tanto, no tienen que ser iguales.

**Lee el siguiente texto y contesta.**

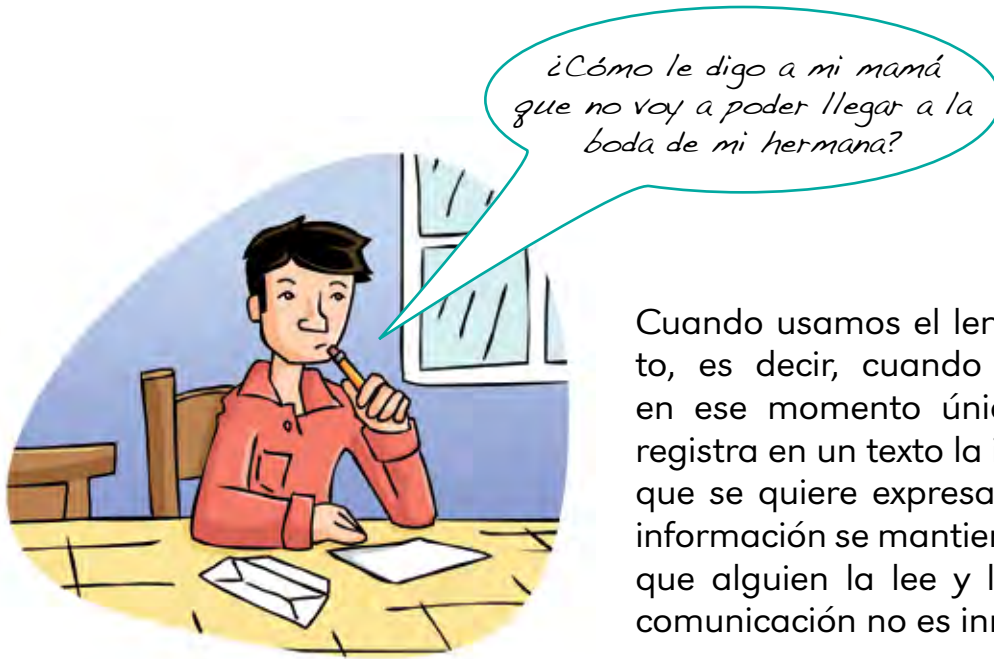
### Expresión oral

*Mire, se va aquí derecho y luego, llegando a la farmacia, da vuelta a la derecha.*

Cuando usamos el lenguaje oral, es decir, cuando hablamos, en ese momento se transmite la información y se recibe: se da la comunicación de manera inmediata.



## Expresión escrita



Cuando usamos el lenguaje escrito, es decir, cuando escribimos, en ese momento únicamente se registra en un texto la información que se quiere expresar, pero esta información se mantiene ahí hasta que alguien la lee y la recibe: la comunicación no es inmediata.

¿Qué entiendes cuando se dice que la expresión oral es inmediata?

---



---



---



---

¿Qué entiendes cuando se dice que la expresión escrita no es inmediata?

---



---



---



---



**Lee la siguiente situación y escribe en el cuadro cuándo se usa la expresión oral y cuándo la expresión escrita.**

El 25 de julio de 2009 se llevó a cabo la reunión comunal a fin de organizar el tequio para el mantenimiento de la carretera que va del municipio de Jamiltepec a la agencia de San Luis.

La reunión empezó cuando el presidente municipal mencionó cuáles eran los puntos a tratar y el secretario lo registró en el acta de la asamblea.

El primer punto fue mencionar tareas, horario, herramientas y lugar. Después se organizaron las comisiones y los responsables. Finalmente, ya que todo estaba acordado, se registró todo en el acta de la asamblea, donde firmaron el cabildo municipal y los asistentes.

Expresión oral	Expresión escrita

Comenta con tus compañeros las respuestas.

Lee el siguiente texto.

<i>Expresión oral</i>	<i>Expresión escrita</i>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La información que se transmite mediante el lenguaje oral dura mientras se mantiene un diálogo, es decir, la comunicación <b>es fugaz</b>.</li> <li>2. En el lenguaje oral, además, se usan gestos y el cuerpo para ayudar a comunicar lo que queremos decir, este tipo de expresión se llama <b>comunicación no verbal</b>.</li> <li>3. En la comunicación oral necesariamente <b>hay interacción entre los participantes</b>. En el momento de usarse el lenguaje oral está presente la persona que transmite la información y la persona que la recibe.</li> <li>4. La manera en que hablamos cotidianamente es la que usamos en el lenguaje oral, y ésta siempre presenta <b>variación fonológica</b> (es decir, de los sonidos) y <b>léxica</b> (de las palabras) entre otros aspectos.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La información que se transmite por medio de un texto se mantiene mientras éste <b>se conserva</b>, es decir, la comunicación se puede dar cada vez que una persona lee el texto.</li> <li>2. En el lenguaje escrito también se hace uso de otros elementos gráficos, como las fotos, los dibujos o los esquemas, que ayudan a expresar aquello que queremos decir. A este tipo de expresión se le llama <b>comunicación gráfica</b>.</li> <li>3. En la comunicación escrita <b>no hay interacción entre los participantes</b>. En el momento de construcción de un texto sólo está quien transmite la información. Una vez realizado el texto, quien recibe la información puede leerlo lejos del que escribió.</li> <li>4. En el lenguaje escrito se establece una manera de escribir para que todo texto pueda ser entendido por cualquier persona; así, este sistema o forma de comunicación es <b>estándar</b>, es decir, que no hay variación, o es mínima.</li> </ol>

**Lee las siguientes situaciones y escribe cuál de las siguientes características le corresponde a cada una:**

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| Es fugaz.             | No hay interacción entre los participantes. |
| Se conserva.          | Hay interacción entre los participantes.    |
| Comunicación verbal.  | Es estándar.                                |
| Comunicación gráfica. |   |

Situaciones	Características
Samuel hizo una solicitud a las autoridades del pueblo para conseguir transporte y escribió: <i>Solicitamos un vehículo para transportar a 14 personas a San Antonio, el próximo viernes.</i>	
María le está platicando la novela a Alejandro pero ella tiene que irse a bañar, por lo que él tiene que esperar a que María regrese para saber qué pasa en la novela.	
José necesita explicarle a Juan cómo llegar a la fiesta y decide hacerle un mapa.	
Elena está leyendo una novela, y como le gustó mucho, quiere terminar de leerla para saber el desenlace.	
Miguel está perdido y le pregunta a un señor cómo llegar al zócalo. El señor le explica y usa las manos para darse a entender mejor.	
A Juan se le olvidó lo que le encargó su mamá de la tienda y tuvo que volver a preguntarle.	
Samuel está platicando con el director de la escuela y le dice: <i>pa' llevar a la plebe al torneo allá a San Toni, necesitamos una troca bien acá, grandototota.</i>	
Lalo escribió lo que le encargó su mamá de la tienda y trajo todo.	

**Lee la siguiente situación y escribe lo que se te pide.**

Vas a solicitar a las autoridades municipales un tractor para sembrar.

Si fueras a hacerlo de manera oral, escribe qué características de la expresión oral usarías.

---

---

---

---

---

---

Si fueras a hacerlo por escrito, escribe qué características de la expresión escrita usarías.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Supongamos que ya hiciste la solicitud de manera oral y por escrito. Describe y narra qué dijiste y cómo usaste la expresión oral y cómo la expresión escrita.**

<i>Solicitud oral</i>	<i>Solicitud escrita</i>

Comenta los resultados con tus compañeros y asesor.

# Tema 4

## El alfabeto

### Propósito:

- ✓ Identificar el alfabeto de mi lengua xi'ui para reconocerlo como una herramienta de la escritura.

**Lee con atención el siguiente texto y luego contesta las preguntas.**

### Historia del alfabeto<sup>\*</sup>

El alfabeto que hoy utilizamos tuvo su origen en la cultura fenicia. En aquel alfabeto sólo se representaban las consonantes; posteriormente, los griegos añadieron otros signos, entre ellos las cinco vocales, y los romanos (hablantes del latín) retomaron las consonantes, vocales y demás signos que se tenían hasta el momento y agregaron otros signos ortográficos para representar su lengua en la escritura.

Es importante mencionar que en un inicio no se utilizaban signos de puntuación, acentuación o separación de palabras, y que a lo largo del tiempo en que ha sido utilizada la escritura de la lengua se han incorporado nuevos signos y dejado de usar otros.

<sup>\*</sup> [http://es.wikipedia.org/wiki/wikipedia:alfabetos\\_escrituras\\_del\\_mundo](http://es.wikipedia.org/wiki/wikipedia:alfabetos_escrituras_del_mundo)

Cualquier alfabeto sufre modificaciones a lo largo del tiempo por el empleo que de él hacen los usuarios. Por ejemplo, el sonido /**ñ**/ lo representaban en la Edad media así, *nn*; en portugués, *nh*; en catalán, *ny*; y en México, *ñ*.

Todo idioma o lengua asigna un sonido a cada signo o letra; por ejemplo, la letra *a* se dice de diferente forma en inglés y en español. En este último el sonido es /**a**/, mientras que en inglés el sonido es /**ei**/, pero en ambos casos se representa con la letra *a*.

¿Dónde tuvo su origen el alfabeto que hoy utilizamos?

---

---

---

¿Cómo se llaman los signos que incorporaron los griegos al alfabeto?

---

---

---

¿Qué otros signos ha utilizado la escritura?

---

---

---

---

¿Qué entiendes por alfabeto?

---



---



---



---

**Observa el alfabeto xi'iui y completa el cuadro siguiente.**

☞ Vocaless: a, e, i, u.

☞ Consonantes: b, ch, j, k, m, n, ñ, p, r, s, t, x, d-, gy, ly, nd, ts, '.

A a	B b		E e
	J j	K k	
		D- d-	P p
R r	S s		U u
T t		'	

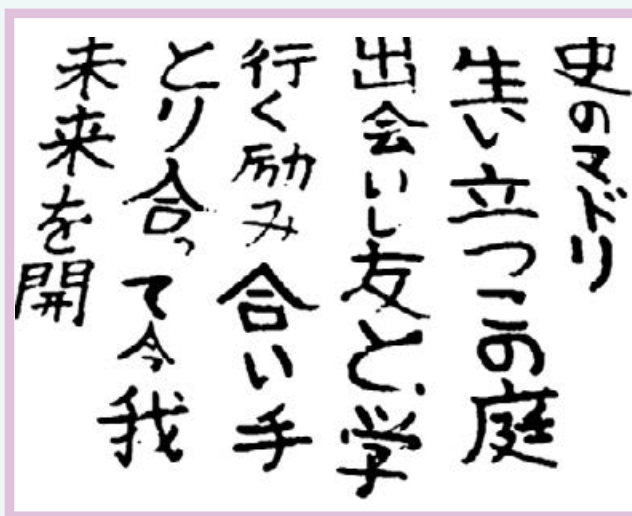
El **alfabeto** es una parte del sistema de escritura y está conformado por un conjunto de *letras* o *grafías* que permite representar gráficamente algunos sonidos de la lengua. Estas letras o grafías representan los sonidos de la lengua, más que una idea o un objeto.

Respecto de la lengua xi'iui, desde el siglo XVIII hubo intentos de escribirla. Fray Francisco Valle investigó acerca de ella y escribió la obra *Quaderno de algunas Reglas y apuntes sobre el Ydioma PAME*.



Lee con atención algunos tipos de escritura del mundo\*  
y contesta las preguntas.

## Escritura china



Las más antiguas inscripciones datan del tercer milenio a.C. y se conservan sobre restos de animales, como conchas de tortugas o huesos planos de otros, por ejemplo, omóplatos de ciervos. Se han registrado más de tres mil caracteres distintos de los que sólo una parte han sido descifrados; y muchos han seguido usándose hasta la escritura china actual.

La primera codificación de la escritura elaborada se debe a la dinastía Zhon, en el milenio I a.C. (escritura llamada *dazhuan*). Posteriormente, hacia el año 221 a.C., en el reino de Qin, al oeste de China, se unificaron los signos (que rondan los tres mil) y se simplificó su trazado. Es el llamado *xiaozhuan*, en el que los caracteres se inscribían en rectángulos de igual tamaño. De esta codificación se deriva la actual escritura china.

\* [http://www.escribeyloedito.com/la\\_escritura.htm](http://www.escribeyloedito.com/la_escritura.htm)

## Escritura maya



Es un sistema de escritura simbólico e ideográfico, y en algunos de sus glifos también existen elementos silábicos o fonéticos. Se leen de izquierda a derecha y de arriba, en el orden señalado con los números 1, 2, 3, como se muestra en la ilustración.

## Escritura árabe



La escritura árabe es una de las de mayor difusión en la actualidad. La emplean tanto los pueblos árabes como los musulmanes no árabes: persas, pakistaníes, turcos, entre otros. Consta de 28 consonantes y seis vocales (tres cortas y tres largas). Las vocales se escriben mediante pequeños signos colocados sobre las consonantes y sólo se usan en caso de tex-

tos solemnes o por evitar ambigüedades. No hay mayúsculas ni minúsculas.

Para señalar los nombres propios se recurre a los paréntesis o al subrayado. Una misma letra tiene forma diferente si se escribe al principio, en medio o al final de la palabra. Para distinguir algunas letras que se escriben igual en posición inicial, media o final, se usan uno, dos o tres puntos diacríticos, que no se utilizan en escritura solemne, como en el caso del Corán.

## Escritura griega



El alfabeto griego ha dado nombre, con sus dos primeras letras, alfa y beta, a los alfabetos de las lenguas occidentales contemporáneas, pero los griegos no lo inventaron, sino adoptaron el sistema de escritura de los pueblos vecinos, aunque los más importantes precedentes son el cananeo y el fenicio; de hecho, ellos llamaban a su alfabeto “escritura fenicia”.

Los griegos introdujeron el uso de las vocales, no sólo de las consonantes, con lo que la lectura se facilitó a todo el mundo.

El desarrollo de la escritura se debió a las necesidades prácticas de comercio, administración y poesía.

## Escritura latina



El alfabeto latino, usado en el español, se deriva del alfabeto griego, que consta de 26 letras, y permite transcribir muchas lenguas actuales, entre ellas el x'i'ui.

Este alfabeto nace por transformación del que los griegos llevaron en sus viajes al sur de Italia y Silicia cuando se establecieron en la Magna Grecia, a partir del año 775 a.C. Como muestra de esta escritura, en la imagen se observa una hoja miniada de un códice de la Edad Media, con una bellísima orla en torno al texto.

### Contesta las siguientes preguntas.

¿En qué materiales escribían los signos gráficos las personas?

---



---



---

¿Cuántas consonantes y cuántas vocales tiene el alfabeto árabe?

---



---

¿Qué incorporaron los griegos al alfabeto?

---

---

---

¿De cuál alfabeto se deriva el usado en la lengua xi'ui?

---

---

---

A lo largo de la historia, el ser humano ha creado signos escritos, que han sido plasmados sobre distintos materiales (huesos, piedras, madera, papiros, papel, entre otros).

En el mundo hay más de 30 tipos de escritura, el *latín* es una de ellas, en la cual nos basamos para representar muchas de las lenguas existentes, por ejemplo, inglés, español, alemán, xi'ui, náhuatl, mixe, totonaco, italiano, portugués.

La direccionalidad con que se escribe y lee también varía en las distintas lenguas. Como pudimos ver, hay unas que se escriben y leen de izquierda a derecha, otras de derecha a izquierda y otras de arriba abajo.

# Tema 5

## Perspectivas de la lengua

### Propósito:

- ✓ Reconocer la importancia de elaborar materiales escritos en xí'ui, para recuperar el uso social de esta lengua.

### Contesta las preguntas.

Escribe qué lengua o lenguas se hablan en tu región.

---

---

---

---

¿En qué lengua te comunicas con tu familia? Escribe la lengua que usas con:

Tus hijas:

---

Tus hijos:

---

Tus padres:

---

¿En qué espacios o lugares hablas la lengua xi'ui? Anótalos.

---

---

---

¿A tus familiares les gusta hablar la lengua xi'ui con otras personas?

Sí, ¿por qué?

---

---

No, ¿por qué?

---

---

¿Crees que es importante que se sigan hablando las lenguas indígenas?

Sí, ¿por qué?

---

---

No, ¿por qué?

---

---

**Escribe en el paréntesis una **X**, en los materiales que conoces escritos en xi'ui.**

- ( ) Revistas
- ( ) Periódicos
- ( ) Carteles
- ( ) Letreros
- ( ) Libros de texto
- ( ) Diccionarios
- ( ) Textos literarios (cuentos, leyendas, poemas)
- ( ) Cartas, recibos
- ( ) Actas de nacimiento, de matrimonio o de defunción

Elige dos de los materiales que conoces escritos en lengua xi'ui, y escribe en dónde se utilizan y por quiénes.

---



---



---



---

¿Crees importante que haya materiales escritos en xi'ui?

Sí, ¿por qué?

---



---

No, ¿por qué?

---



¿Has escrito alguna vez un texto en lengua xi'iui? Escribe tu experiencia.

---

---

---

---

---

Como dijimos anteriormente, aprendemos nuestra lengua por medio del contacto cotidiano con las personas que pertenecen al mismo grupo étnico y lingüístico.

Las personas usamos la lengua para manifestar lo que pensamos, sentimos y hacemos; con ella también transmitimos los valores mediante la visión del mundo a la que pertenecemos y que nos distingue de los demás grupos.

Todos nuestros conocimientos, sentimientos, saberes, ideas, entre otros, podemos representarlos por medio de la lengua escrita, que nos permite descubrir y aprender que todas las lenguas indígenas se pueden escribir. Usar la escritura puede ayudarnos a resolver distintas situaciones de la vida cotidiana, como comunicarnos con alguien que está lejos, hacer solicitudes a alguna autoridad, escribir algo para no olvidarlo y abrir nuevas posibilidades de aprendizaje.

Por ello, es importante que favorezcamos en nuestras comunidades la apropiación de la lengua escrita en xi'iui mediante la elaboración de materiales educativos y no educativos. Una manera de apropiarnos de ésta es utilizarla en diferentes espacios y situaciones de nuestra vida.

## Contesta las preguntas.

¿Conoces cuáles son los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas?

Si los conoces, escribe lo que sabes.

---

---

---

Si no los conoces, ¿de qué crees que traten estos derechos?

---

---

---

## Lee con atención los siguientes artículos de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.\*



### Capítulo II. De los Derechos de los Hablantes de Lenguas Indígenas.

**Artículo 9.** Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público y privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

\* Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, Diario Oficial de la Federación, 13 de marzo de 2003, pp. 2-3.

**Artículo 10.** El Estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas el acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes.[...]

**Artículo 11.** Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. Asimismo, en los niveles medio y superior se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

**Después de que hayas leído los artículos contesta lo que se indica.**

¿Qué tienen en común estos artículos?

---

---

---

---

¿Habías escuchado hablar sobre estos artículos?

Si respondes sí, ¿dónde fue?

---

---

---

**Lee con atención algunos incisos del artículo 14, del Capítulo IV; de esta misma Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.\***



### **Del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.**

**Artículo 14.** Se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas como organismo descentralizado de la Administración Pública Federal, de servicio público y social, con personalidad jurídica y patrimonio propio, sectorizado en la Secretaría de Educación Pública, cuyo objeto es promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional, el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y asesorar a los tres órdenes de gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia. Para el cumplimiento de este objeto, el Instituto tendrá las siguientes características y atribuciones:

- a) Diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y los pueblos y comunidades indígenas.
- b) Promover programas, proyectos y acciones para vigorizar el conocimiento de las culturas y lenguas indígenas nacionales.
- e) Formular y realizar proyectos de desarrollo lingüístico, literario y educativo.
- f) Elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras y la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales.

---

\* Ibid., pp. 6-7

- h) Realizar investigaciones para conocer la diversidad de las lenguas indígenas nacionales y apoyar al Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática a diseñar la metodología para la realización del censo sociolingüístico para conocer el número y distribución de sus hablantes.
- i) Actuar como órgano de consulta y asesoría de las dependencias y entidades de la Administración Pública Federal, así como de las instancias de los Poderes Legislativo y Judicial, de los gobiernos de los estados y de los municipios, y de las instituciones y organizaciones sociales y privadas en la materia.

**Después de que hayas leído los incisos del artículo 14, contesta lo que se te indica.**

¿Cuál es el objetivo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)?

---

---

---

---

¿Conoces algún material que haya elaborado el INALI?

Sí, ¿cuál?

---

---

Escoge dos de los incisos y escribe tu opinión acerca de ellos.

---

---

---

---

---

---

---

¿Crees que es importante que todas las personas conozcan estos derechos lingüísticos?

Sí, ¿por qué?

---

---

---

---

No, ¿por qué?

---

---

---

---

¿De qué manera puedes poner en práctica estos derechos lingüísticos de los pueblos indígenas en tu Círculo de estudio?

---

---

---

---

---

---

---

**De acuerdo con la información anterior, contesta lo que se pregunta.**

¿Conoces algún lugar donde se brinde la educación en lengua xi'ui?

Sí, ¿dónde?

---

---

---

¿No? Investiga por qué.

---

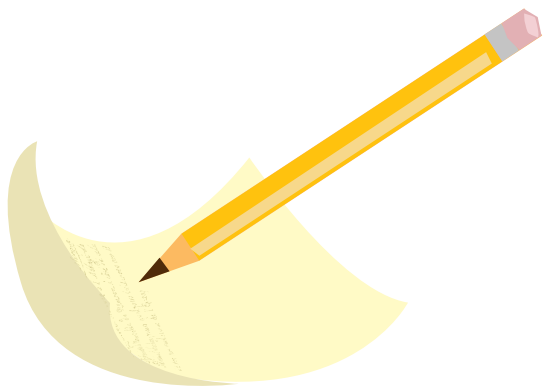
---

---

# Unidad 2







*La'ets' par manumán' riñjia*



## **Bamangkad-ermananúne tijiap:**

- Manatsáu peuk ma'ei  
ma'ets' kily'ié.
- Manatsáu peuk ma'ei  
ma'ets' kiy'ié Xi'iuí.
- Manad-ets' kily'ié Xi'iuí.



# Ndanú 1

## ¿Kad-er rapú ta'ets' kily'ié?

### Kad-er lumei mananú:

↗ Mananú kuans se ba'ets' kily'ié, lumei balei kalé lu'ui natsáu pa manaju'u manamep nda majau ligyájau kum kasau ngk'uix.

### Bi'íaut kad-er se ba'ájaun'.

¿Peuk tu'ui namang kuans se ki'kí' sad-ía' kily'ié?

---

---

---

¿Kad-er limit par manad-ets' sad-ía' ngk'uix?

---

---

---

¿Kiñjiú kichau li'íajaun par manad-ets' ngk'uix?

---

---

---

**Bimia'at nda ngk'uix se nigyits' statjum.**

¿Peuk stiñjia' ne nguk'uix se nigyits'?

---

¿Kanén ndabai ne nguk'uix se nigyits'?

---



---



---

Par manad-ets' ne nguk'uix. ¿Peuk ni'í natsáu?

---



---

¿Kiñjáu li'íajaung kua'manad-eu ne nguk'uix kuans se bumaiñ ba'ets' kily'ié?

---



---

**Gyájaut i bi'íaut kad-er ba'ájaun'.****Nixiets' kum'us mi'mia'ai**

Mjang ke ne kiñgyie'p méjep nixiets' nde Kum'ús Mi'mia'ai. Lumei kad-rá kiñch'il', kupú kei' balei tameiñ ke re let se ndeu meng kukuat ndul'aung, miak kum napú niñgyíje se nimîi ne napjé. Y par ke nup mbakjeje' re let ndul'ue'et kujuai' pr

manal'aung ne tameiñ; lem nde kujui ni kua' mbake'je' u ni kua' lutsjau pur manakéje', l'ejei ke se lakéje' ne tameiñ kujui malajuts' nda mandai kuté mi'ía ne kum'ús.

Ke mjang ndeu mi'ía ne kum'ús lamu'ung pur kuté i kuans se mes mi'ía nja'au kuté. Re let lem bamja'a peuk se ndu'uei kuns'au ne nixiets', pur ke ne ngunué im ndujú' ni'iujuin as't kiñgyie'p kupé se banjú' ne tameiñ, pur ke pu kuné nixiets' nam'ejep chik'iuaja nde *cemento*, pures ne ngunué ndubeung kimbip nik'ius ne nixiets' i kuntsau.

Nan jei niñjía ba nip mbatjung pur ke nip ta'ung kanén malats'u'p tsau maas.

Ndutsjau: Dominio popular  
Ndu'úets': Elia Montero  
Kupu': Santa María Acapulco

La'un' peuk bamang nan'ejei ranjei riñjía se lumei ne nguk'uix par manad-íu' peuk ma néjem.

**Kujuai':** Kad-á kupu' maas kujuai nip mbakjaik' rapu kad-át.

**Kimbie'p:** Stat'jum kimbie'p sad-ía'.

**Stat'jum se gyá nigyájau, xiat riñjía se níki' kuans se nigyájau re kily'ié.**

- a) Se lu'uei keich' re kily'ié nde (mamajé'et a mamajaut)
- b) Masang re kily'ié, riñjía lipía i re se bamang nan'ejei'.
- ch) Maké' ndue't kily'ié.
- e) Lu'uei lijiai nde niñ'íeje'.

- j) Lumei mi'ía re (*coma, punto, kad-rá* maas; *kja' rapú interrogación, paréntesis*).

Kad-rá maas:

---



---



---



---



---

**Gyís't tijiap ne niñjía makuas: manamang, manatsáu, bamang, ndanú, ta'ets' kily'ié, ligyájau.**

1. Ma'ets' najui \_\_\_\_\_ batsáu u \_\_\_\_\_ pur napu \_\_\_\_\_ u kily'ié.
2. Par \_\_\_\_\_ lumei majau \_\_\_\_\_ kad-er bamang manan'éjei.

Kuang ly'ien kuans se ta'es'n kily'ié bi'ían kale tu'uiñ tutsjaung par manunúng, kua' ramá baké' majau kum peuk se bakja ma'ei ma'ets' par manad-éts' re ngk'uix; kupu kua' ndigyiua ba'ets' kad-er se lu'ui natsáu, ligyájau i sad-ía' se n'újuiñ.

# Ndanú 2

## Balei lu'ui lichjau re ta'ets' ngk'uix

### Kad-er lumei mananú:

↗ Manakéje balei kalé stiñkjia' ma'ei matsjau ngk'uix, jui manad-iu kanén ndabai ka nda nguk'uix ma'ets'.

**Kijie't nde kiñgyie'p chilyjía ne niñjia makuas i laméjep peuk se lutueje pu nixi nguk'uix.**



1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

**Gyís't kimbiu'p ranju' ljup let se nibiep ngk'uix mapai, lamé'jep ne kimiei u lipíi tu'ui i gyís't kanén nixip.**

Biajau't kjaik nanjei.

<i>Nguñjiu ne lé se nibie'p ne nguk'uix mapai</i>	<i>Kanén kimiei lumei u lipi tu'ui</i>	<i>¿Kinjiu nibiep ne nguk'uix?</i>
1. Juan González Rubio	Chikí' kamai	Ma'ájaung niñgyié
2.		
3.		
4.		

¿Peuk manei manasép kuans se manabai nda nguk'uix se lipí tu'uei u majau tigyájuik'?

a) Lipí tu'uei

b) Li'íajaung

¿Peuk manei manasép kuans se manabai nda nguk'uix se kamai u nda lé se kiñiu'u?

a) Lipí tu'uei

b) Li'íajaung

Ne **nguk'uix mapai** lumei balei riñjía, kuang manujú'un manusem kua' i kad-er tanu'ung, ta'ung, manu'úajaung sad-ía', balei sad-ía' maas.

Limíi nda nguk'uix mapai nip lumei mi'ía se lumei manamé'je, nanjei nguk'uix mbép nda lé se majau ligyájau, lipí lu'ui u banú'u. Ne niñjía se baké' kuans se ba'ets' nda nguk'uix bapep nda lipí lu'uei u majau ligyájau, jui baké' riñjia se bat'ei níat peuk se jui mé'jeu.

Ne nguk'uix mapai se kua' bapep nda lé se lumei kimiei u nda lé nip kua' banú'u, paiñ nda lé se nip majua ligyájau. Ne riñjía se maké' kujui kun ngatsép i rakap kun ngané'ep.

**N'íeje't u kia'aul' nui ndanú sad-ía' se limíi i bi'íaut kad-er se ba'ájaung'.**



¿Peuk nibiájau' u nikiá'aung ne ndanú sad-ía' se limíi?

---



---

¿Kanén ndabai napú ndanú sad-ía' se limíi?

---



---



---

Napú ndanú sad-ía' se limíi se jiuk' nikiá'ung u nibiájau. ¿Kanén namai ne lé se namé'jep kad-er ba'ei u ngul'ájau se jui lutsjau?

---



---



---

¿Peuk stiñkjía' ma'ei ma'ets' rapu se bamáu u ne ngul'ajau se lutsjau?

---



---



---

¿Kiñjiú miék ki'íjei ne ndanú sad-ía' lumei manamei kusau riñjia?

---



---



---

Nda **Ndanú sad-ía'** se **limíi** jui lu'ui lichjau kun kusau riñjía i lem lumei xikji'ík balei stiñkjía' i re kily'ié kalé lu'ui mandep. Ne ndanú sad-ía' se **limíi** jui bamau ked-er se ba'eik, **limíi** u bamáu kad-á se maas makuau, paiñ peuk stiñjia' rapu se ba'eik u ne ngul'ájau se lutsjau.

Manuju'ung manukuejen ne ndanú sad-ía' se **limíi** manujú'un manukué'jen' ne *revista, periódicos*, ngumbe'ei, ngumbe'ei se lilyjit lét, *Sección Amarilla*, kaméjen let, *transporte público, internet*, balei sad-ía' maas.

**Bichjaut nda ndanú sad-ía'se limíi par manatéjel' let se tikjau nde INEA.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Bi'iaut kad-er ba'ajaung.

¿Nkja' gyá nibiei nda telegrama u kiñiu'u su'ua' gyá ndutsjau?,  
¿peuk ni'íi nigyits'u peuk ndu'ui ndu'uets'?

---



---



---

## Lamé'jep niñ'ieje' kupú se likiá'au manamé'jep, kun rapu se bad-ua ma maná'jap. Kjaik nanjei.

*Telegrama*

Kad-rá se make' ne  
*telegrama* nkaik.

Ne *telegrama* lujú'u  
bake' mang.

kuans se kua'  
ba'ets' nda  
*telegrama* lulé'je'p  
ne *preposiciones* i  
ne *artículos*.

Ne ndabai ne  
*telegrama* sau.

Majau u nip  
lik'íajam majau.

Ne, re, paiñ, par,  
kun, nkja mbe, per,  
pur.

Nanjei bumang  
niñjia ma'ets' i  
lumei nu skad-á  
bakjai kun rapu  
kad-á ngk'uix.

Ma'ujuiñ manei i  
nip manei.

Mantsép, xiñkjiau,  
ma'ajaung sad-ía',  
bamang kad-er  
ndutsjau.

Mario bamang manamép nda *telegrama* baméu' se méjeu kulejem. Biep bich'jaut ne nik'ix.

TELECOMM TELEGRAFOS

TELEGRAMA

Fecha:

Destinatario:

Mensaje:

Remitente:

Ne **telegrama** paiñ lumei peuk ma'ei matsjau i ma'ets' nkjaik nda nguk'uix nda'ajaun sad-ía' kun ne *telegrama*. Nanjei nguk'uix maléje'p ne *preposiciones* i re *artículos*, lem skad-rá ba'ejei re riñjia; kunjei lu'ui par nup rakájau ndul'éje' 'em balei riñjia, gyá ke l'eje' pur kily'ié.

### Bi'iaut kad-er ba'ájaun'.

¿Peuk tu'ui naké' ne chich'í' nguk'uix mapai?

---

---

---

**Gyájaut i gyiu't kanén bamang ne chich'í' nguk'uix mapai i bi'íaut kad-er ba'ájaung.**



¿Ne chich'í' nguk'uix mapai jui raka'p kusau u balei riñjia bamang?

---



---



---

Gyís't kad-er lumei manaméje nda chich'í' nguk'uix mapai.

---

---

---

---

**Gyís't nda chich'í nguk'uix mapai, biép nda lé se jiuk kiñiu' u su'ua majau tigyájuik.**



Ne **chich'í' nguk'uix mapai**, nanjei nguk'uix kua' mana'u'u  
malad-ájau i manad-ets' kusau kily'ié  
u manamép niñjia nda lé lem ligyájau, par manasep  
sanía' se ni'íujuiñ u man'újiñ. Nanjei nguk'uix lumei namei  
kunjú' i kulejeiñ kunju', lumei manamei kua' mbep, ne  
niñjia se manaman, se ndutsjau i basat'.

Nanjei nguk'uix kua' manaj'u'u manaké' kum peuk se lu'ui  
namang, manajú'u manad-ets' i manatem peuk se ma'ai  
nda ngubé'ei, paiñ ne ka'au niñjia pur nda'ú' riñjia, nda  
fax u sad-ía' maas.

### **Bi'íaut kad-er ba'ájaun'.**

Gyís't ranju' kalé stiñkjía' re ngk'uix se l'ejel'k jiuk nikiéjaich'.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

**Gyájaut kad-er bamang se bad-ua ne nguk'uix  
kandéjel' i bia'íaut kad-er ba'ájaung.**

Margarito Morales  
Martínez  
Patricia Medina  
Hernández

Francisco Yáñez  
Botello  
Antonia Izaguirre  
Montero

Likí'jii  
**Simona y Jerónimo**

Ngumá'ap

Mauricio González

Alicia Rubio

Jui baté'jel'k manabá mananui ne nimbiai  
malatsjau ne kunju' 28 nde ngum'au kikiu'u  
nde 2006, ma'ai kunju' 12:00 h, kimiéju ne  
katé'je't, ngul'ja'au Luis Donaldo  
Colosio núm. 15, Kum'us  
Mimia'ai, Kunjuei Sumbú,  
Ma'ai Ngubúng.



¿Kiñjáu pu batéjel't nguk'uix kandéjel'?

---

Gyís't ljup re lét se l'éjel't.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

¿Kad-er balép mba'at?

---



---

¿Kanén kunju' matat'éje't?

---

¿Peuk pu malatsjau ne ndik'ije't i kanén nambe'en kunju'?

---



---



---



---



---



---



---



**La'ets' miang. Xi'ui**

**Ki'ík' u bikiua'al nda nguk'uix kandéjel'.**

Ne nguk'uix kandéjel', nanjei gnuk'uix kandé'jel't let u par ma'ájaung sad-ía', par manasép sanía niñjía kad-át let peuk se tik'íji; nanjei nguk'uix maké par kua' manaté'jel' nda lé, nda mands'ei, lipía riñgyíje, tik'íje't, ngubájau, mandsep sanía' ngul'ájau, sad-ía' maas.

Nanjei nguk'uix kandéjel' lumei ranjei riñjia:

- Ngunjú' ne lé u ngud-ius kamai peuk lichjau.
- Kiñjú' baté'jel't.
- Kunjú' se malatsjau, kupú', kulejeiñ kunjú' i peuk lijiañ re kupú'.
- Kua' se lutsjau i basat.

Kad-rá se kandéjel' l'ájaung nkja' mbe lik'íajam manamat.

**Gyájaut majau i gyiut ne nguk'uix se baseik peuk mana'ei naké' re xily'ié i bi'iaut kad-er ba'ájaung.**



¿Kua' mbép ne nguk'uix se baseik?

---

---

Gyís't peuk ma'ei make' re xily'ié kad-er.

---

---

---

---

---

---

¿Péuk batsjau re xily'ié?

---

---

¿Kanén ngunjíu' kupú se ndutsjau i neuk ne nambe'en kuans se nanéjeiñ?

---

---

---

**Bikia'aut nda nguk'uix se baseik. Manaju'u nata'au ne nguk'uix ndatsjau rich'ijein, kad-rá nguk'uix se baseik par peuk mana'ei manaméjep u sad-ía' se jiuk kimieng. Manaju'u manatá'aung u manaké'eik.**

¿Kanén bamang ne nguk'uix se baseik par manake' se jiuk nikia'aung?

¿Peuk lukuas niki'ji ne masajaiñ se bamang peuk ma'ei ne nguk'uix se baseik se jiuk nikia'aung?

---

---

Re **nguk'uix se baseik**, taken par manukuejen peuk ma'ei matsjau, kum lu'ui batájaundajau, mapu't, peuk ma'ei, peuk ma'ei matung, kua' ndutsjau, ndanú nabé'en i kusau lumei sad-ía', kad-ra *instructivos* lumei xikji'ík par kua' manad-íu maas majau.

**Biajau't re etiquetas i bi'iaut kad-er ba'ájaung.**



Gyís't kanén niñjia jiuk nigyájau kum mala'ei re *etiquetas* se lumei ma kimbie'p.

---



---



---

¿Kja li'íajaun ke kua' lad-ájau rapú riñjía se lumei ne *etiquetas*?

Ajá, ¿kiñjío?

---



---

Mut, ¿kiñjío?

---



---

**Bikia'áut ranjú' etiquetas nde balei l'jup sad-ía' i biñgyua'an. Statjum gyís't kad-er ba'ájaung.**

Gyís't ranju' peuk bakja se bamjei re *etiquetas* se nabaiñ nikiua'al':

1. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Gyís't kad-er mie bumang manamang se bam'ejep re *etiquetas* sad-ía':

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ne ***etiqueta***, lumei riñjia lipia l'ít i majau't, raka'p paiñ lumei xikji'ík, par manatsjep ne kan-aung peuk stikjia' re xily'jiuang, nkjaik': kung kanén ma'ei matsjau, ngunjiu, kunju' se bat'jum man'ajap, nabé'en ne nda'ú' riñjia peuk se l'eik', ne *código* nde *barras*, lumei neto, ngusue kupu se batsjau, balei sad-ía' maas.

Re *etiquetas* lumei balei kalé stiñjia' re ngk'uix par kanén manamang. Kunjei mana'ei manakéje nkjaik' kech' lju'p, ngk'uix nip 'em nduet kum 4 riñ'íeje', nda nguk'uix se lumei nabé'en i pu ma kutau lumei kad-er l'ei.



**Gyájaut i bikjiun ngyiut kad-er bamang ne nguk'uix.  
Stat'jum bi'iaut kad-er ba'ájaung.**

## Kum'us Mimie'ai

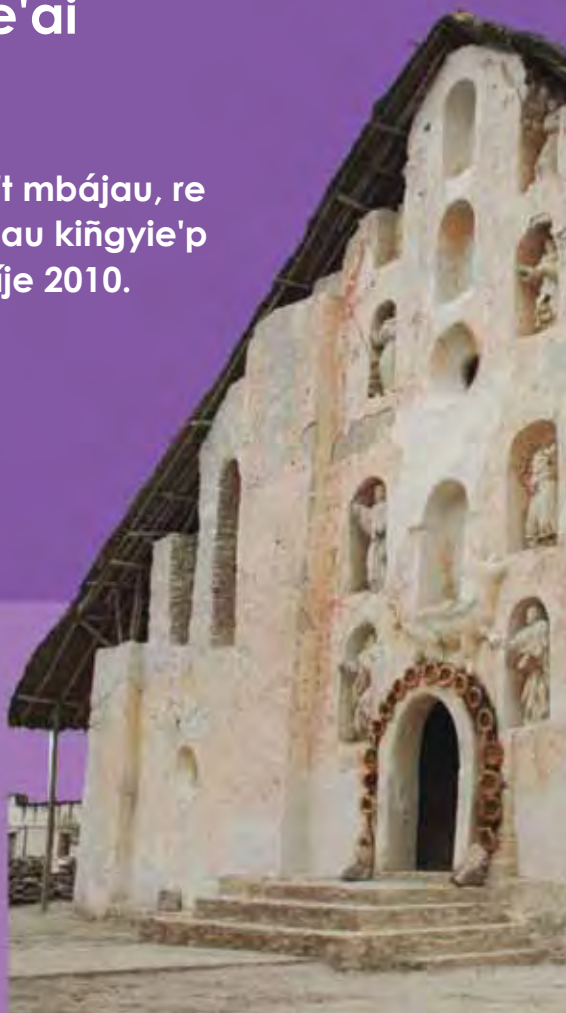
Batéjel'k

Re bands'ei se lichjau ndue't mbájau, re  
kunju'p 27, 28 i 29, ne ngum'au kiñgyie'p  
méjep masua'ang, niñgyíje 2010.



Kiñiu'p 27: kja'ang Tat Gyius.  
Maljei ngupai 28: likiá'al't.  
Ch'í nimbiei 29: likiá'al't i  
l'jeiñ ne tsukús

**Ndatei  
Chikí' Kamá'jaiñ**



¿Peuk stiñjia' re ngk'uix?

---

¿Kiñjiu ki'íji' ke najui napu ngk'uix?

---



---

Gyís't ranju' riñjia, peuk pu nibiajau ranjei kily'ié.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

¿Kanén bumang manamang ne nguk'uix?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Re *cartel* se jiuk' nibiajau. ¿Kad-er bamang se jiuk' nigyájau?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Nde napú danú sad-ía' nguk'uix ke niñiu. ¿Kad-er riñjia nigyájau?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ne **cartel** maké' par kua' manamang xi'íap manal'et i tabeiñ xikjiai', mbájau, tichjau, tipiñ, balei sad-ía' maas.

Kad-ra *carteles* lumei kusau riñjia, xikji'ík, kun'a sau ndigyua bamang kad-er se li'íajaung.

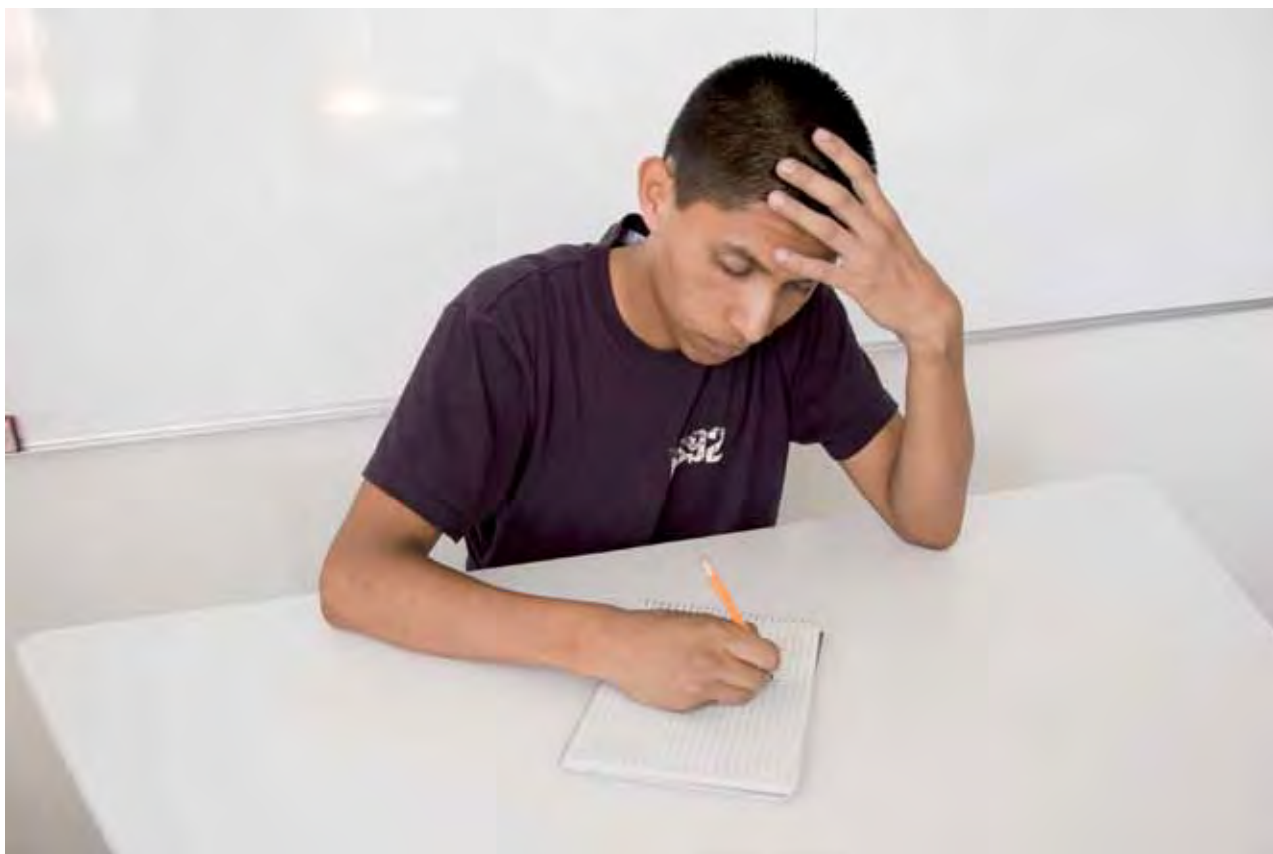
**Gyís't nda *cartel* par manaté'jel't xiki'ít la'et tatsjau ne circulo se tichjau i bikiua'al' peuk se sujua't.**

# Ndanú 3

## Kad-er se lumei par manad-ets' kily'ié

### Kad-er lumei mananú:

- ✔ Manakéje kad-rá peuk bakja maei maets kily'ié xiiui.
- ✔ Manatsáu i mananú peuk bakja re kilyié xiiui kuans se manad-ets'.



**Lamé'jep niñ'íeje' ne niñjia kun ne xikji'ík se lutueje.**



masát

masat



ngutúng

ngutung



xíut'

xiut



chikíau

chikiau



nigyjau

nigyájau



tséjung

tsejung

Sau ma'ájau i  
ma'ájau ne nguk'uix  
manája nip kua'  
manad-íu mi'ía  
kad-er ba'ájau.



**Ki'ík' re riñjia se kutap niñiu gyís't peuk se lutueje ka nda. Biajau't nkjaik nanjei.**

<i>masát</i>	<i>masat</i>

**Biajau't re riñjia se niki'ík' i bi'iaut kad-er ba'ájaung.**

¿Peuk stiñjia' re riñjia se nigyíts' 1?

---



---

¿Peuk stiñjia' re riñjia se nigyíts' 2?

---



---

Re riñjia xi'iui limii riñjia se lijiu manája i riñjia nip 'em manája.

Lijiu kuans se ta'ejeiñ maas manája ma'éjei *tono alto* i se lijiu kuans se ta'ejeiñ maas sujuep ma'ejei *tono bajo*.

Kuans se ta'es'n tuméjem nda nkjaik ( ´ ) ne *vocal* par ma'ú'p ne *tono alto* se takén kuans se ta'éjeiñ nda niñjia i nip tuméjem sanía' se latsja'aung kua' ba'ejei manája kujui baké' ne *tono bajo*.

Peuk se ma'éjei i ma'ets' re riñjia kua' bapé'ep banú'u i buméjep kad-er se mbamang manang.

**Gyís't nda X peuk se lutueje, si likiejei u nip likiejei ka nda se bad-ua bamang.**

	Likiejei	Nip likiejei
Bi'ía riñjia lumei <i>tonos altos</i> .		
Sau bapéje ne ndanú ne <i>vocal</i> ne niñjia peuk se ba'jei maas manája.		
Kad-rá riñjia lumei peuk se ma'éjei maas manája i najui ma'ejei <i>tono alto</i> .		
Par manaméjep ne <i>tono bajo</i> nda niñjia se ma'ets', maméjep ne (´) ne <i>vocal</i> se lutueje.		
Luméjep ne tono alto re riñjia se ma'éjei i ma'ets' kua' bapé'ep ndigyiua banú'u i bamang kad-er bamang manamang.		

**Ne nguk'uix se bad-ua chieut re ljum nde sad-ía'u bá'aik ke lumei *tonos altos* i xiat rapu se lumei *tonos bajos*. Biajau't nkjaik nanjei.**

Nda lé ndukueje nda masát nangau kunjua per manei kumá, jui kuma kun'ua nduba'jau nda nguk'uix masat i nip nduju'u ndu'ujau.

### Chikiau mi'ía kale stiñjia

Nda majauts' kunjú' nui léi nd-uai nangau kuté nde Kumús Mimia'ai, luta'ui nda majau tijiap par masuñi nda chi kusap kun'úi ndukuejei kad-ra kujuats' tijiap, ndukuejeiñ re xiut se

bat'ejei i nijî chi sujuep re kiñgyie'p kuté i ndu'ualy ne snasuî, lem pu ndu'uei as't ke ne snasuî ndukua'ai nda chikia'u mi'ía kalé stiñkjia', lumei ndue't ndau, nda chikíau maba'au; napúi lei 'em pui nip batsáui' kenén manatsjau, statjum nda mimiuju'p ndusejp xiut nangap kuté par kauik' mba manukua'ai xikiaut maas, per gyá nip nduju'ui ndukua'ai, nanjei i ndutuejei re rik'iei i kumai kutuei par manatai' ne chikiau i kusuejei 'em matsa'áu.

### **Gyís't nda niñjia ke lamei *tono alto* par manapá re riñjia lipia:**

Chu' manuba \_\_\_\_\_ par matankau ripia'a.

Sam nutaung nda \_\_\_\_\_.

Ne ngubá'ai se landach' ngujiu' \_\_\_\_\_.

### **Gyís't nda niñjia ke lamei *tonos bajos* par manapá re riñjia lipia:**

Kauk tajeung kuans se \_\_\_\_\_.

Sam nukuéje \_\_\_\_\_ par manutsjau \_\_\_\_\_.

Nip landach' kuans se \_\_\_\_\_.

### **Gyájaut re riñjia lipia i bi'íaut kad-er ba'ájaung.**

1. Kuak lajáu kul'én'.

2. Jiuk kijiau kul'en'.

3. Jui bájaui' kul'én'.

4. Kuang tajaung kul'én'.

5. Jiung kijiaung kul'én'.

6. Rajuik l'jau kul'én'.

Ne niñjia lipia nabé'en' 1. ¿kua' bajau kul'én'?

---

Ne niñjia lipia nabé'en' 5. ¿kua't l'jau kul'én'?

---

### Miang xip pu bimiujut'k kad-er se jiuk nichjau.

#### Ki'ru kiñjiu...

Re riñjia se nabaiñ nigyíts' ngunjiu **l'ju'p let** i maké' par mamang masep re let se sanía' batsjau kum bajáu, nd-úa, 'ejeily, ba'ájau u ba'éts', nanjei nip kua' luméjep ngujiu'.

Nkjaik. Kua' ba'éjei u ba'éts': "Nan **Yol', Ti Rosendo y Ti Juan** l'jau kul'én'", ma'éjei: **Rajuik** l'jau kul'én'.

**Cheut kun nda ndim'jiuly re l'ju'p let se bad-ua riñjia lipía se kutap nñiu i bippiat ne niñjia lipía.**

Re **l'u'p let** ma'éts' kun xi'ui:

---

---

---

---

---

---



**Gyís't nda nguk'uix kun kusau kily'ié ki't bi'ía  
re l'ju'p let.**

---

---

---

---

---

---

---

---

**Gyájaut ne nguk'uix.**



Sam **nutsjam** nda ngutue' ngumbájau kupu se kuam. Kauk **nutsjau** kich'íjeiñ i **nu'éung** kupu se **kiam**. Bi'íat **ñiajaiñk**, **nigyájaung** i **nijial'm** 'em.

**Ki'ík' re riñjia se maká' lambú.**

---

---

---

---

**Biajau't re riñjia se nili'ík i miang gyís't pu lan'eje'  
kun'jaiñ'a kimbiu'p kad-er rapu l'ejei'.**

---

---

---

---

---

---

---

---

Re riñjia se kaung niang lumei balei kalé stiñjia' par maké'; gya nunung kad-á maké' par manujú'ng kanén lutsjau ne niñjia lipía i maju't l'ju'p let.

Re riñjia se niki'ík nigyíts' pu lan'eje' lumei kalé ma'ei maké': nan'á li'íajaung par kua' manamang kanén lutsjau i ran'a ma'ei maju't **verbos**.

**Xiat peuk se ba'ejei makuas.**

Re *verbos* ji'íajaung par:

- a) Maju't kanén lustjau.
- b) Ma'ejei kua' kanén lutsjau.
- ch) Ma'ejei peuk lichjau.

**Ñ'íjeje't ka nda kanén lutsjau se ba'éjei ne verbo.**

<i>Jui ku'éjeily'</i>	<i>Jiuk kichiuju</i>

**Gyájaut re riñjia lipía i ñiut re kily'ié se maká' la'úa.**

Kauk    **nu**béje'  
 Jiuk    **ni**bíjeje'  
 Jui    **ndu**béje'  
 Kauk    **nu**tsjau  
 Jiuk    **ni**ch'jiau  
 Jui    **ndu**tsjau

**Bi'íaut kad-er ba'ájaung.**

¿Kanén ki'íjii ke ba'éjei bamang rapu kily'ié se lupup?

---



---

¿Kanén n'ujuiñ si nip mamé'jep?

---



---

Ki'íu' kiñjiu...

Ne masajaik' se lumei nda niñjia se maká' la'úa ma'ei maju't **marcadores nde let** i maké' par manu'úejeiñ kad-er let batsjau sad-ía' kum nájaik', bapéje, likiu'. Sejeiñ, 'ejeily u má. Paiñ maké' re l'ju'p let kuans se ma'ets' riñjia lipía.

Par manu'úejeiñ **kauk** tutsjau sad-ía' maké' **nu**, par manu'úejeiñ **jiuk** tutsjau sad-ía' maké' **ni** i par manu'ú'um **jui ndjui** u **jui kiuang** latsjau sad-ía' kujui maké' **ndu**.

Re **marcadores nde let** lem lumei manad-ets' manaké' ne **verbo** par ke ne niñjia lipia majau lipía.

**Gyájaut re riñjia lipčia i gyís't pu lan'eje' ne maju't let u ne marcador nde let se limíp, peuk se limíp:.**

\_\_\_\_\_ nu'úejei'.

Jiuk \_\_\_\_\_ ñ'íjii.

\_\_\_\_\_ ndu'úejei'.

Maké' re **marcadores nde let** paiñ par kua' manamang kad-er tutsjaung **kuang, jiung i rajuik' riñjiuk/rajuik' riñjiuk'**, per kunjei sau nixiaung rapu ranju' kutap le también (**kauk, jiuk, jui**).

Re **marcadores nde let** se nunung kunjei ngunjiu (**nu, ni, ndu**) ran'á re maas maké' kuans taniang xi'iui, per paiñ maké' kad-á maas, kum **ni, ki, ni**, nkjaik: kauk níkája't, jiuk kía'ja't, jui níkája't. Raka'p maké' paiñ **ta, ki, ku**, nkjaik: kauk taná'jai', jiuk kiñiajái', jui kuna'jai'.

**Lamé'jep niñ'íeje' ne niñjia lipía pu se lumei mamáje'et'k  
kun re l'ju'p se lutueje mamajáut.**

Re riñjia se ba'éjei ne  
niñjia lipía  
“kad-er kutsjau”,  
ranjei ma'éje'p.

Maké' par mamang  
kua' lutsjau sad-ía' i  
namai lem ne verbo.

Ma'éje'p pur ke  
bamang kanán  
lutsjau ne niñjia lipía.

Maké' par  
manunung peuk  
sitñjia' ma'éjei' kad-á  
riñjia kuan se nía i  
ba'éts'.

L'ju'p let

*Ma'éjei tono  
alto i tono bajo*

*Verbos*

*Marcadores  
nde lé*

# Ndanú 4

## Ma'ets' ngk'uix

### Kad-er lumei mananú:

✔ Bake' kad-er se ndunú xi'ui par manad-ets' ngk'uix.

**Gyájaut re etiqueta i bi'íaut kad-er ba'ájaung.\***



\* Etiqueta obtenida de <http://www.poderdelconsumidor.com.ar/images/etiquetas2.jpg>

¿Kanén niñjia lumei ne *etiqueta*?

---



---



---

¿Peuk lukuas mame'jep ne ngunjiu xily'jiuang?

---

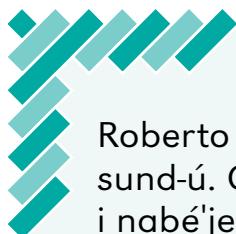


---

Re *etiquetas*, ¿bapé'je xikji'ík?

---

### Gyájaut kad-er bad-ua:



Roberto nijii ndutájaundajau nda *industria* biñjiu latsjau sund-ú. Gyá nup manal'ei re kutap se ndutsjau nde sund-ú i nabé'jep Roberto par manaméjep kanén ngunjiu re sund-ú i manatsjau ne *etiqueta*.

Biep Roberto par manatsjau ne *etiqueta*.

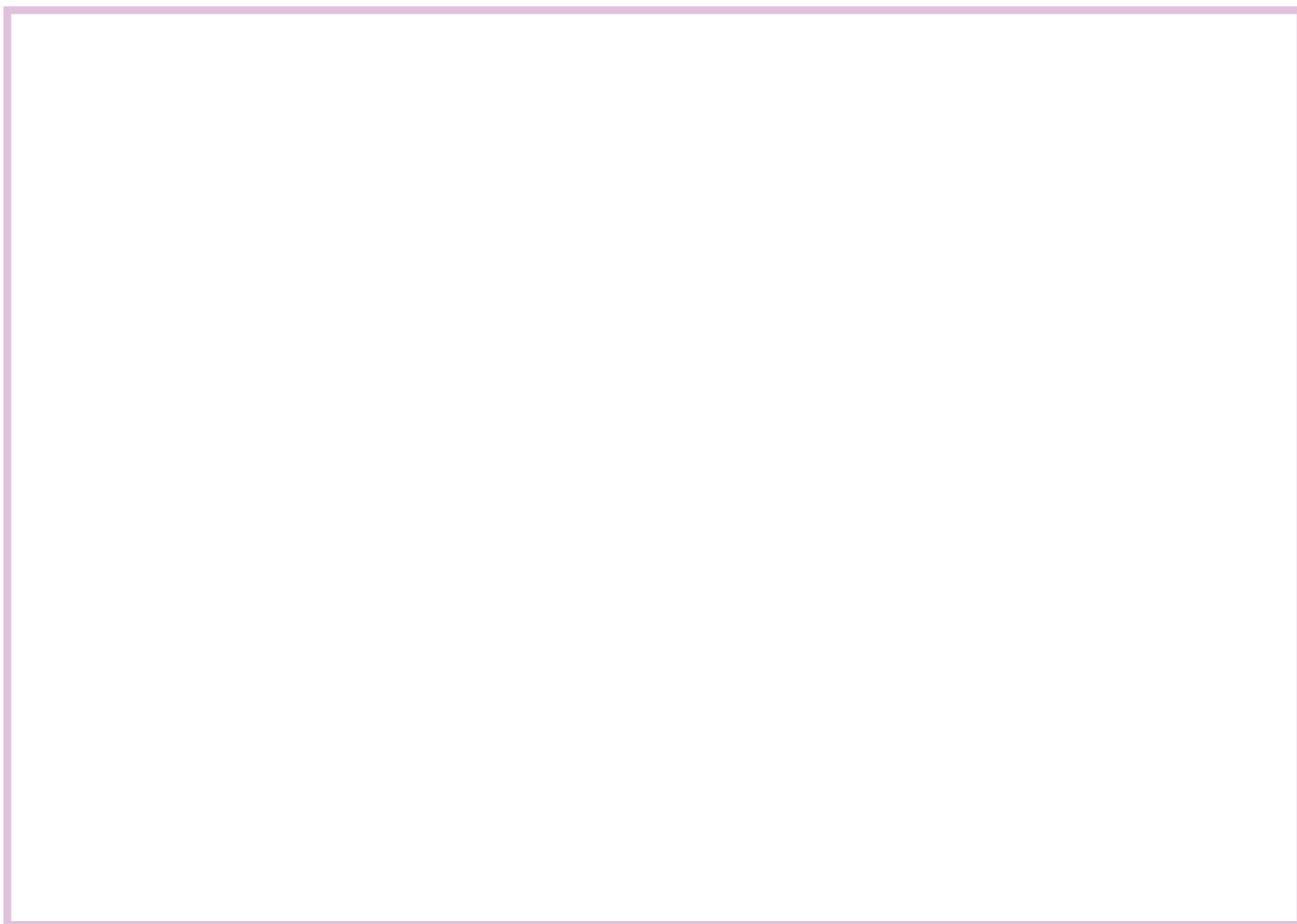
¿Kanén ngunjiu manamé'jem ne tsund-ú?

---

¿Kanén xikji'ík manaju'ung manaméjem ne *etiqueta*?

---

**Bichjaut nda *etiqueta* pu kiñgyie'p matséu.**



**Gyieut ne *etiqueta*. Biaujauf' kad-er lumei:**

- ☞ Kanén ngunjiu ne xily'jaung.
  - ☞ Xikji'ík.
  - ☞ Peuk ma'ei maké'.
  - ☞ Kun ked-er ma'ei matsjua.
  - ☞ Matúng, kupu' se nan'ía kutéjueiñ i kad-ra riñjia se kich'au li'íajaung.
- Si kichau limip' sad-ía', lamé'jep'.



**Bi'iaut ked-er ba'ájaung.**

¿Par kanén ndabai nda nguk'uix se baseik?

---



---



---



---



---

¿Peuk stiñjia' i kusau lumei nda nguk'uix se baseik?

---



---



---



---



---

**Gyájaut ne nguk'uix i bi'iaut kad-er se ba'ájaung.**

Ma tutsáun' nkjaik se nidigyua lunú ne mansép se lichjau Kum'us i matal'ejel' par manatsjau re *castillos* nde *fuegos pirotécnicos*. Re se manatsjau ne *castillo* paiñ bumjei manal'éts' re *instrucciones* par manatsjau ne *castillo*.

Bich'jaut nguk'uix se baseik peuk ma'ei matsjau nda *castillo* nde *fuegos pirotécnicos* par makunjei kupu se matal'eje'.

**Chau't kutap kun ked-er manaké' par manatsjau  
ne *castillo*, peuk mala'ei i peuk mana'ei par ke naul'  
bi'ia; stat'jum gyís't ne nguk'uix kun'jain'ia kimbiu'p.**

A large rectangular box with a purple border, containing 20 horizontal blue lines for writing.

## Kuans se nabaiñ nichjau ne nguk'uix se baseik, gyivuet' i ñiut ke lamei.

- ⌘ Lamei ne xikji'ík ne *castillo* se manatsjau.
- ⌘ Mi'ía nigyíts' kad-er lumei manaméje par manatsjua ne *castillo*.
- ⌘ Gyís't peuk ma'ei matsjau, se lupup as't se manamaiñ manatsjau ne *castillo*.
- ⌘ Kja mbe niki' xikji'ík par maas majau malatsja'aung peuk ma'ei matsjau ne *castillo*.
- ⌘ Nip limit' kily'ié.

Si nip kujui, majau bichjaut' ne nguk'uix se baseik.

## Xiat peuk se ba'ejei' makuás.

Ne nguk'uix kandéjel' make' par.

- a) Par manangau' sua'.
- b) *Invitar* sua'lé par manabai peuk se lichjau sad-ía'.
- ch) Manamang se sad-ía' lichjau kupu Kum'us.
- e) Manamang peuk ma'ei matsjau sad-ía'.

Ne nguk'uix kandéjel' lumei tijiap nkjaik':

- a) Kunju', let se batsjau ne nguk'uix kandéjel' i nda xikiji'ík se ndigyúa bamáng kad-er malatsjau.
- b) Ngunjiu' ne lé se mbá'at, ngnjiu' kad-er lichjau i ngunjiu' ne lé se lutsjau ne nguk'uix kandéjel'.

ch) Ngunjiu' kad-er lichjau, peuk kupu' lijiaĩ, peuk kuleĩ  
kunju' se malatsjau, kunju' se malatsjau i ngujiu ne  
lé se lutsjau ne nguk'uix kandéjel'.

e) Ngujiu' kad-er lichjau, peuk kupu' lijiaĩ, i xi'iap.

### Gyájaut kad-er bad-úa i bi'iat.



Marco Pérez González y Rosa Yáñez Martínez ndumei  
nda kanje' ndjui. Manangue'ech' kum 15 kunju' se bad-ua,  
se ma'ei nixiets' kupu' Kum'us se jui mé'jei i ndusei'k' bapaik'  
manabép manatsjau re *invitaciones* pu kutap ngud-uei  
ndjui María Verónica.

¿Kad-er manaméjep' par manatsjau ne nguk'uix kandéjel'?

---

---

---

---

---

¿Peuk mana'ei manad-ets' ne nixii nguk'uix se manatsjau?

---

---

---

**Gyís't kunjaiñ'a kimbiup ne nguk'uix kandéjel' par malangue'ets' María Verónica.**



## Gyieut ne nguk'uix kandéjel' ke lamei ranjei.

☐ Kupu', kulejeiñ kunju' i se malatsjau.

☐ L'jup re let se batsjau i mbá'at.

☐ Ngunjiu kad-er lichjau.

☐ Nip lumei malamép kily'ié.

Si limip sad-ía', laméjep ne nguk'uix kandéjel'.

## Gyájaut kad-er se kech'.



Ne Kupu' Kum'us Mimia'ai ndigyua tilyjieñ sin kuté pur ke 'em mbájaiñ nguang. Re let nipiñ par manakjá't mjam i ndutsjau nda nguk'uix, ndumbép ne Kamai se méjeu Kunjuei Sumbú par ke lal'jaiñ kum *zona ecológica* ne busque se kupu kát.

## Biep bichjaut gyís't ne nguk'uix.

¿Peuk stiñjia' ne nguk'uix mana'ei manatsjau?

a) Ma'ájaung sad-ía'

b) *Etiqueta*

ch) Mapa'át

e) Kad-á: \_\_\_\_\_

¿Kanén bumáng manamang ne nguk'uix?

a) Manasep sad-ía'

b) *Invitar*

ch) *Manad-ájaung*

e) Kad-á: \_\_\_\_\_

¿Par kua' manad-ets'?

a) *Ne chiki' kamai*

b) *Ne síndico del medio ambiente*

ch) *Ne Kum'us Mimia'ai*

e) Nda lé lixia'aung \_\_\_\_\_

¿Peuk stiñjia' mana'ei mana'ei manang?

a) *Kun ngatsép*

b) *Nip lik' íajam majau*

ch) *Técnico*

e) Kad-á \_\_\_\_\_

## Gyájaut kad-er kech'.

### Ki'íu' kiñjiu...

Ne **nguk'uix nda'ájaun sad-ía'** nanjei nguk'uix li'íajaung par kua' manad-ájaung sad-ía' u manamáng kad-á riñjia se nip mbájau batsjau sand-ía' ngul'ájau nda *organismo* u *institución pública* u *privada*. Kun nanjei nguk'uix mamáng re riñjia kiñjiu mapái ne nguk'uix.

Ne nguk'uix nda'ájaun sad-ía' lumei mala'ei:

1. **Kanam.** Kupu maméjep ne ngujiu kua' lutsjau ne nguk'uix nda'ájaun sad-ía': ngujiu i mijiap, peuk m'us i ne nda'ú' riñjia.
2. **Bumang kad-er ba'ájaung:** ma'ets' mamang kiñjiu matsjau nguk'uix nda'ájaun sad-ía'. Lumei manamang kiñjiu i si mana'jú'u manamang peuk bad-ua re *leyes* u *reglamentos* ke jui baké' par manatsjau ne nguk'uix nda'ájaun sad-ía'.
3. **Ne petición u exposición nguk'uix nda'ájaun sad-ía'.** Mapu'p kun ne niñjia SOLICITO, manei maméjep nui *puntos*. I kujui ne niñjia ke. Nkjaik', SOLICITO: Ke *sea concedido...*, u majau SOLICITO: Ke bikie'jem kad-er ma'ájaung nde...
4. **Ne ma'ái** lumei manaméi': kunju', kupu' se nichjau, manasat kua' ndutsjau ne nguk'uix nda'ájaun sad-ía', ngunjiu ne *organismo*, *institución* u kua' kamai nguk'uix nda'ájaun sad-ía'. Bi'ía ranjei l'ju'p ma'ets' kun kily'ié nduet.



**Kum nkjai' ni'ii niñiu pu kad-á kutap, gyís't nda nguk'uix  
nda'ájaun sad-ía' nanjaiñ'a *cuadro*.**

Kuans se labaiñ kigyits' pu nik'ix, biut nda mimiuju'k u ne *docente técnico* par ke lad-ájau i kigyiu' kja' mbe majau nichjau u mut kad-er nigyíts'. Si nip majua nigyíts' kujui majau bichjaut tsukuet'.

## Re *estrategias* nde ma'ájau

Par kua' manad-ets' baké' kiñiui kalé stiñjia': 1) matsjau peuk mala'ei, 2) ma'ets', 3) ma'eu nkja' mbe majau ma'ets' i 4) majau makua'at. Chu' matunung peuk ma'ei ka nda.

**Matsau peuk mala'ei kad-er se manad-ets':** Lumei manatsáu majau kad-er bumang manamáng, kua' manamep ne nguk'uix, kad-er bamang mansep, lumei manatsáu kad-er manamang i peuk lumei mala'ei ne nguk'uix (ngutué', *presentación*, kad-er riñjia manaké', riñjia se lik'íajam li'íajaung). Lumei manatsáu kad-er manad-ets', peuk lumei man'ejei i kiñjiu pe manu'uets'. Nkjaik, nip skara mbakjá kuans se ma'ets' nda nguk'uix mapai par Tat Chiki' se nd-ua kumbá'au i sau lamang manunguau, ke par na'ei, ke lamang manunguau, lamang manusep riñjia pur ke ndutsjau nda chich'íu niñjia.

**Ma'ets' ne nguk'uix:** Kunjei ma'ets' kad-er se kua' batsáu, lutá'au kad-er se ba'ets' majau lad-íu kua' se manad-ájau. Kua' lumei manatá'au ke majau lal'u' re riñjia se kua' ndutsáu par manamang. Kunjei kua' ndigyua bamau kad-er banú'u kum kuné lu'ui nía.

**Ma'eu nkja' mbe majau ma'ets':** Kuans se kua' bamang manad-ets', lumei manad-ájau ne nguk'uix par mananú nkja' mbe majau ndu'uets', nkja' mbe bamang kad-er se jui bumang manamang, si nip sad-ía', nkja mbe baké'je peuk si nip majua ndu'uets' par manaju'u tsuket manad-ets' i majau manatsjau.

**Majau makua'at ne nguk'uix se ma'ets':** Kuans se kua' lamaiñ lad-ájau ne nguk'uix i ndukué'je peuk si nip majau ndu'uets', lumei majau manad-ets' i manaméjep re riñjia se limip, *puntos*, *coma*, *acentos* u maléje'p kad-er se limip par majau malajaiñ. Ranjei *estrategias* make' lem kuans se ma'ets', raka'p nip ta'úng kiñjiu.

Kuans se ma'ets', ¿peuk tu'ui kiki' ranjei *estrategias* nde ma'ájau?

---

---

---

---

---

---

---

---

¿Peuk manaju'u mana'ei par manaju'u manad-ets'?

---

---

---

---

---

---

---

---

# Ndanú 5

## ¿Kanén tutsjaun kuans se ta'es'n kily'ié?

### Kad-er lumei mananú:

- ✚ Manatsáu peuk mana'ei manad-ets' kily'ié nda nguk'uix par mananu kanén ndabai i manatsau peuk ma'ei ma'ets', par jiuk kum kasauk' ngk'uix.
- ✚ Mananú re estrategias par manand-ets' nguk'uix par manamang sad-ía' se jiuk' kimieng manamang.

### Gyájaut i majau ngyiu't ne nguk'uix.



Ma'ai kNgubung, Ma'ai Ngubung,  
24 nde ngum'au ngumájau xix nde 2010.

Majau tigyájau Héctor:

¿Peuk ndu'uik'? Bi'íang kaung kuam majau i tijiung pur ke un'um ke jiuk' nikieje' ne *pronósticos deportivos*, kum jiuk nip lik'íajam timjieng.

¡lik'íajam tajeung majau tigyájau! Kauk lik'íajam tajeung pur ke jiuk manaju'u manatuang kad-er sad-ía' se jiuk kimieng par matasau ne *piano*.

Chu' kauk lapek kuans se kun'jua'al kjiu'u manabak' kun se tu'ui tixiau re kichjas.



Lamang manuseik' ke nju'juiñ kunju', kauk lem tuma'a se ki'íjei' lik'íajam kiñiung ne *mango* pur ke skad-á tik'jiak' kum ma'aus, ¿nkjaik'?

Gyá nip lik'íajam tuma'a pu ndau *cafés* i ne chiñiua *respingada*, majau kunjua'al't manei. ¿Kja' mbe ti'ieñ kanaung kum ngutsue' nugbájal' u gyá niñ'ías kanaung?

¡Aii! Majau tigyájau, bi'áang tapeng kum kiñyie'p ta'uang.

Kunjua'al manei.

Kun mi'ía kiñgyie'p ta'ua i lapé' ke ki'iuat'k manei, kuak' se majau tigyájau.

Marcelina Montero González

¿Peuk stiñjia' ne nguk'uix ndu'uets' Marcelina?

- a) Nguk'uix mapai
- b) Chich'í nguk'uix
- ch) Mapá'at'
- e) Sad-ía' maas: \_\_\_\_\_

¿Kanén bamang manamang Marcelina se ndu'uets' ne nuk'uix?

- a) Manamang
- b) Invitar
- ch) Xiñjiau'
- e) Sad-ía' maas: \_\_\_\_\_

## Gyájaut kad-er bamang ne información:

Kuans se kaung tamang manu'ues'n ngk'uix, tutsjaung kum tu'ueiñ tanú'ung, tutsjaung i kad-er se li'íajaung. Tanú'ung kua' manubem i kad-er tamang manusem kun kily'ié (manusem, *invitar*, manumang, manunguang, sad-ía' maas). Kuans se tanu'ung kua' manu'ues'n i kanén tamang manusem, tatsaung kad-er tamang manusem, peuk manu'uiñ manusem, re riñjia se manukueng, si maas kun ngatsen u nip ngatseng. Ranjei se kunjei ma'ei maju't ***plan o planeación de un texto.***

**Ki'jit' re riñjia se li'íajaung ne nguk'uix se ndu'uets' Marcelina, se ba'ejei' peuk stiñjia' Héctor, kad-er jui band-ach' i gyís't pu kiñgyie'p *cuadros.***

Riñjia se lik'íajam li'íajaung  
nde Héctor:

Nikieje' ne *pronósticos*  
*deportivos.*

Kad-er bumang  
manamang ne Héctor:

**Kun re riñjia se li'íajauang se niki'je, gyís't peuk stiñjia' Marcelina i majau lé Héctor.**

---

---

---

---

Gyieut peuk stiñkjia':

- a) Miang kanén lutsjau Héctor.
- b) Miang peuk stiñkjia' Héctor.
- c) Miang kad-er band-ach'Héctor.
- e) Miang majau i lik'íajam.
- f) Nip lumei malamep nda kily'ié.

Si kichau ke limip, laméjep ne nguk'uix.

### Ki'íu kiñjiu...

Ne se mamang peuk stiñkjia' majau nda lé, ngubá'ai, sad-ía' u kupu'. Ne peuk stiñkjia' manaju'u manatsjau kum lajap kuné u ma'ets'. Kuans se ma'ejei' peuk stiñkjia' nda lé maju'u matsjau nda xikji'ík.

**Majau bikjia't ne ngul'ájau se nichjau par manad-ets' peuk stiñkjia' Héctor. Laméje'p nda 1 ne ngul'ájau se kutap nichjau, nda 2 se nichjau stat'jum i lem kunjei mana'ei bi'ía.**

Par manatsjau peuk stiñkjia':

- ( ) Kiji't kad-er l'eje'p ne Héctor.
- ( ) Nutsau peuk stiñjiak ne nguk'uix manu'uets'.
- ( ) Nu'ujau ne nguk'uix mapai se ndu'uets' Marcelina.
- ( ) Nukue'je' peuk manu'ui manu'uets' re riñjia se li'íajaung.

( ) Nu'uets' re riñjia se li'íajaung pu kiñgyie'p *recuadro*.

( ) Nu'ueu ne nguk'uix i majau nukua'at' peuk se limip.

### Gyájaut ne nguk'uix i bi'íaut kad-er ba'ájaung:



#### Lupu majau<sup>\*</sup>

(Fragmento)

L'ejei jui ba'ú'up par manatsau. Per kauk nip nuju'u ne *física, química, matemáticas* i ma'éje't. Ne kasau nguk'uix Castañeda nduseiñ bupaiñ manu'ues'n bi'ía kunju'. Paiñ majau tuju'u ne *historia, inglés* i *civismo*. Kuans se la'ets' majau tu'ui. Kuans se tsjeik' kad-er tumei manu'uets' i sad-ía' nip kua' mbatuju'u manalé'je'; raka'p tuts'u per majau la'ets' i tuméjep *puntuación* per pu kad-át mut. N'ujuiñ kunju' lichjau maas li'íajaung kum peuk bakja kua', kanén lutsjau, kad-er ba'ejei', xia'p kua' nibiaung. Ne kasau ngk'uix Castañeda namé'je't nda seska'ai kuans se nu'ets' nda nguk'uix nde nda ngukuang i *publicó en la revista* nde kichjau ndue't re *versos* se nu'uets' par mandsep xiki'ít.

¿Kad-er bamang ne nguk'uix?

---

---

¿Re riñjia se li'íajaung majau matsjau i makja't?

---

---

\* Pacheco, José Emilio. *El principio del placer*, México, Biblioteca Era, 1997, Decimosexta reimpresión, 2008, pp. 13 y 14.



**Ki'jit ne *fragmento* nguk'uix: Lupu majau ranjei.**

Riñjia se lik'íajam li'íajaung	
Riñjia li'íajaung	
Riñjia se nip lik'íajam li'íajaung	

**Kun rapu riñjia se li'íajaung se niki'ji, gyís't majau nda nguk'uix Lupu majau.**


Chu', bikjiung biajau't ne fragmento nguk' uix "Lupu majau"  
majau matsjau i makua'at.

Bik'jia't kun napu se nigyíts'. Si nip majau nigyíts' pu kipiei,  
majau bikiua'at.

## Lupu majau<sup>\*</sup>

(fragmento)

Ne kasau nguk'uix Castañeda nduseiñ bupaiñ manu'ues'n  
bi'ía kunju'. L'ejei jui ba'ú'up par manatsau. Kuans se la'ets'  
majau tu'ui. N'ujuiñ kunju' lichjau maas li'íajaung kum peuk  
bakja kua', kanén lutsjau, kad-er ba'ejei', xia'p kua' nibiaung.  
Ne kasau ngk'uix Castañeda namé'je't nda seska'ai kuans se  
nu'uets' nda nguk'uix nde nda ngukuang i *publicó en*  
*la revista* nde kichjau ndue't re *versos* se nu'uets' par  
mansep xiki'ít. Kuans se tsjeik' kad-er tumei manu'ues't i sad-  
ía' nip kua' mbatuju'u manal'e'; raka'p tuts'u per majau la'ets'  
i tuméjep *puntuación* per pu kad-át mut. Paiñ majau tuju'u  
ne *historia*, *inglés* i *civismo*. Per kauk nip nuju'u ne *física*,  
*química*, *matemáticas* i ma'éje't.

## Gyájaut kad-er bamang.

Kuans se ta'es'n nda nguk'uix par nda lé ta'es'n kad-er  
tamang manusem majau lad-íu, raka'p mut. Lik'íajam  
kuans se ma'ets' nda nguk'uix kua' lumei manaké'je  
kad-er se maas lik'íajam li'íajaung, riñjia li'íajaung, riñjia  
si nip lik'íajam li'íajaung; ranjei stat'jum bamang peuk  
ma'ei re riñjia se lik'íajam li'íajaung u riñjia li'íajaung;

<sup>\*</sup> Idem.

paiñ li'íajaung kua' lumei manamájau majau si re riñjia majau ma'ets', si limii riñjia nip majau ma'u' u limip. Kujui ma'éje'p **Escritura del texto.**

Jiuk kasauk' ngk'uix nduts'jeik mbaik manabep ne *campaña* "Evitemos la contaminación del agua". Jiuk tumei manatsjau nda *tríptico* kupu manamang manad-éts' ne stich'up ne *contaminación del agua* kupu se kimieju, kad-er luts'u i peuk manaju'ung mana'eñ par manatung.

Biajaut' nda *tríptico* par manamá'a peuk stiñjiak i peuk ma'ei ma'ets' ne nguk'uix.

### **Gyíst re riñjia se manaké' par manad-ets' ne tríptico.**

Riñjia se lik'íajam li'íajaung	
Riñjia li'íajaung	
Riñjia se nip lik'íajam li'íajaung	

La'ets' miang. Xi' iui

**Kun re riñjia se nigyíts', gyíts' ne *tríptico*.**

--	--	--

### Gyieut ne tríptico nkja' mbe lumei nkjak' ranjei:

- ☐ Naméje'p ne niñjia lipia kad-er manatsjau pu ma kutau ne *tríptico*.
- ☐ Naméje'p ne niñjia ne stich'up se lu'ui ne *contaminación del agua* kupu se kuang.
- ☐ Paiñ naméje'p peuk lu'ui luts'ú ne *contaminación* del agua.
- ☐ Nimiang peuk mana'eñ manatúng par ma bat'jung nanjei stich'up.
- ☐ Naméje'p kanén ngunjiu' ne *institución* se nd-ua lutsjau ne *campaña* i peuk kupu' manaké'je.

Si nip kunjei bakja, lamé'jep'.

Ne ndigyieu nguk'uix lik'íajam li'íajaung pur ke kunjei kua' banú'u nkja' mbe ndu'uets' kad-er bamang manamang u mut; raka'p manuju'ung tsukuet majau manatsjaung ne nguk'uix mi'ía u manamaung kad-á riñjia si nip majau ba'éjei' u limip, u manamaung Kad-er lumei mananú si tamang manumáng. Kujui ma'éje'p **Revisión y corrección del texto.**

Comenta en tu Círculo de estudio la importancia de recibir educación en lengua x'i'ui.

---

---

---

---

---

---

---

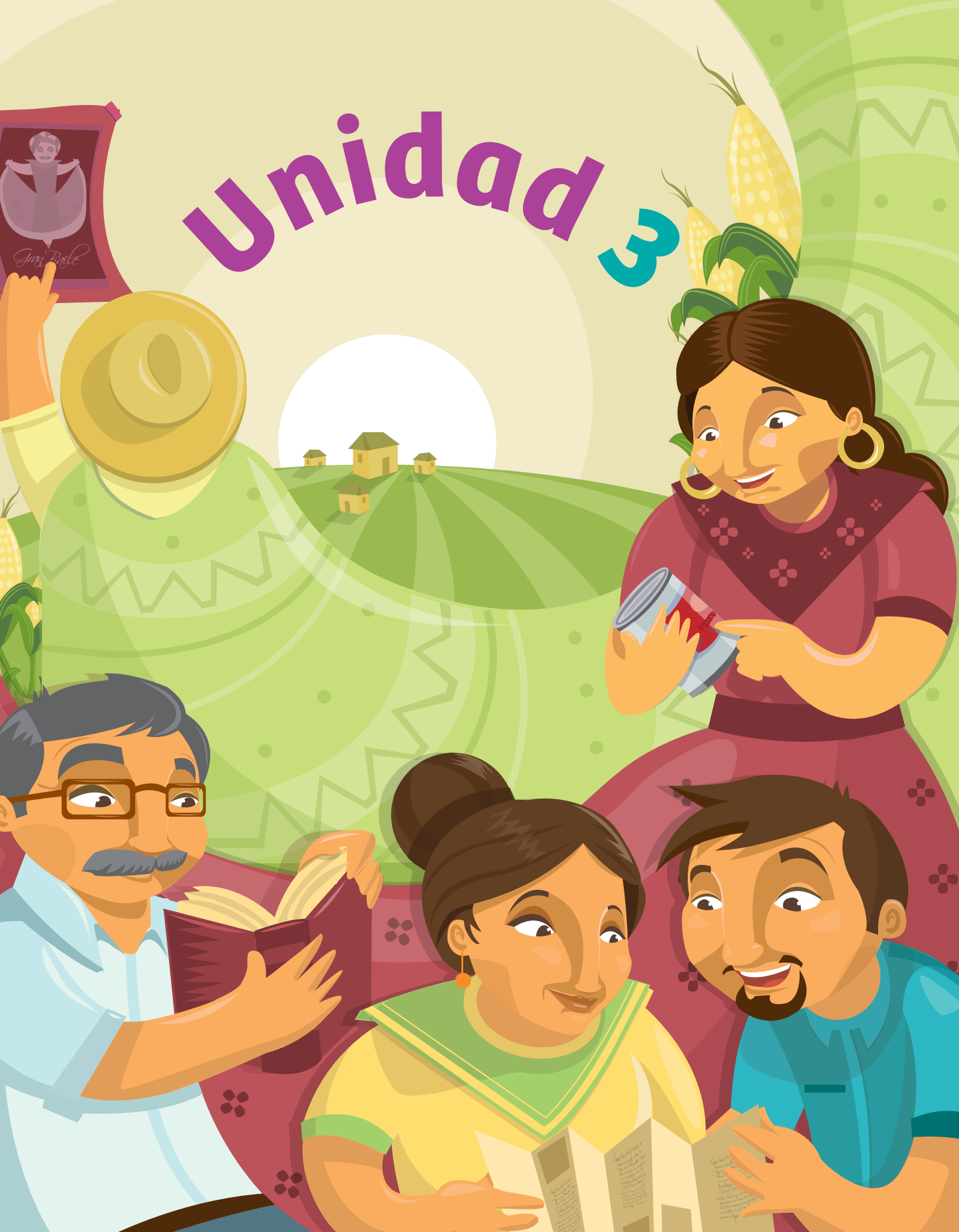
---

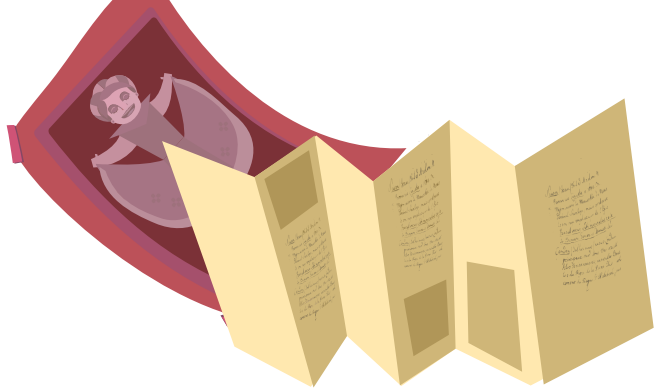
---

---

**Es necesario que las personas indígenas que hablan una lengua indígena sepan que tienen derecho a una educación en su lengua.** Una primera manera de ejercer sus derechos es conociéndolos, para poder solicitar esta educación a las instancias o dependencias, ya que brindarla es responsabilidad del gobierno.

# Unidad 3





## Tixiau la'ájau



### **Bamang kad-er mananú ne tijiap:**

- Manatsáu peuk ma'ei  
ma'ets' kily'ié.
- Manad-ets' balei kalé  
stiñkjía' ma'ei ma'ájau
- Manaké' re se ma'ei  
ma'ájau.
- Mananú peuk stiñjia' re  
ngk'uix par manad-éts'  
ngk'uix.





# Ndanú 1

## ¿Kanén napú ta'ájau kily'ié?

### Kad-er lumei mananú:

↗ Mananú ne ta'ajau kily'ié, lumei balei peuk mana'ei malasau', kad-er manang i manatsau' kua' se ba'ajau i manak'é kuans se ba'ajau ngk'uix.

### Gyájaut i gyiu't peuk manéjem ne ta'ajau kily'ié.

- a) Man'ejei baleima kad-er ba'ejei nda nguk'uix.
- b) Mand-iu kad-er baman ne guk'uix i kiñjiu ba'ejei.
- ch) Manamújul kily'ié.
- e) Manamújul riñjia.

Kia'an nda niñjia se keich' se skad-á bakja kum tu'ui natsau jiuk.

---

---

¿Kiñjiu?

---

---

## Gyís't ne tajia'p ked-er ba'ajaung.

<i>Bichjau't riñjia kum balei kalé stiñjia' ki'ít rangei kiñiui kily'ié a, e, m, s</i>	<i>Gyís't peuk ma néjem napú niñjia se niñjiuts' ka nda</i>
Same	



Kua' lamú'jul re kily'ié nip mbá kua' ba'ú' kad-er keich' nda nguk'uix.

## Gyájaut nda niñjia lipia.

Banguch', likiu', gul'jue chipia: skusua', nambú i kand-ua.

Bichjau't nda niñjia lipia ki'ít kupú se ma'ei matsjau kutap.

---



---

¿Kja' nichau ngul'ájau kuans se nigyits' ne niñjia lipia?

**Aja** (     )

**Mut** (     )

¿Neuk? \_\_\_\_\_

---



Kua' lamú'jul re riñjia nip mbá ku'a ba'ú' kad-er keich' nda nguk'uix.

## Gyájaut, kiu'us't ñ'íjek manája kad-er ba'éjei ne nguk'uix.



Chu' tupa riñgyíje i lunas ba katajaunatájau per nibiejei kupú' bats'ú José, paiñ chu' ma ndateu 5:00 p.m., tumém kad-á rich'íjeiñ.

## Bi'iaut kad-er se ba'ájaung.

¿Kad-er baman nan'éjei ne nguk'uix kuans se ma'áj?.

---

---

---

¿Nichau nngul'ájau par manaké'je kad-er bumanamang?

**Aja** (     )

**Mut** (     )

¿Kiñjiu? \_\_\_\_\_

---

---



Sua ma'ájau i ma'ájau ne nguk'uix manája nip kua' manad-íu mi'ía kad-er ba'ájau, paiñ ne nguk'uix lemei manamei majau re riñjia se nama keich' par kua' manad-íu.

## Gyájuat gyiut kad-er bamang.

Carlos namaiñ ndul'eung kad-á kunjua i bamang natu'u ljuu. Jui buman manad-íu kjua' mbe manajú'u manatú'u ranjei lju'ú.

Jui nip mbanú'u peuk ma'éi matu'u ranjei ljua, re juang peuk stiñkjia lumei mala'ei i ne kunju', kad-er ndan'ein bakéje paiñ kad-er mbá'aik n'jaung rajei ljua, paiñ nip mba'ú' kad-er lju'p ljua limii; jui ndu'ujam Luis se majau ligyájau par ke lamep lata'au i jui ndu'ú'p nanjei nguk'iux.

## Gyájaut ne ngu'iux.

### Ne ngul'jua

Limii talygyá lju'p ljua, kum nkjaik' ljua *dentado*, ljua rik'ía, ljua batau, ljua ba'aus, ljua *reventón* i ljua *envainado*. Re ljua *dentado* matú'u balei ma Kulú'jem nde Estados Unidos nde América. Nanjei nguljua kuans se 'u'u lu'ui lichjau nkjak' nda ngutsei. Re l'úng se rik'ía 'em ngul'ájau par kua' manatuat, ran'á ljua bubá'aut i nip nduet.

Re ljua lumei *almidón* i li'íajaung par balei ndabai, nkjaik' par kua' manatá'ja't xiut i manaseik bamú. Paiñ limii peuk se batsjau *jarabe* nde *almidón* nde napú ngual'jua. Nde napú jarabe k'éje kand-ua niñchual nde ngul'jua. Ne *almidón* mapal i matsjau nkuein kujui lichjau ngoma, maké' par manam'éjep xiut, par manatsjau *pastas* i kad-á más nkjaik *sustancias viscosas*, kum sellos nde peuk se mbái ngk'uix i ne *solapas* se bapéje ne ndakaul ngk'uix.

Paiñ limii kad-á mas se bat'éjein nkjaik' ne ngupui nanjei n'ía néjein nde ndsei ljua rapú se namá badiu't, ran'á bal'jain ramá nd-iu, ramá batsjau nkjuein i bat'éje'p, pur *presión*, bat'éjein ne ngupui nde nguljua. Nan'a ngupui maké' par rich'íjein paiñ par *barnices*, xikjiak', xily'íajan i rapú se lijien kje' par rich'íjem mbá'aik.

Ne kipi'íi nde ljua kje' kukuei par manatsjau rapú *caucho sintético*.

Rapú rimbiu i re *vainas* maké par malatsjau *colchones* makau. Ne *pulpa* nde rapú rimbiu ljua maké par malatsjau rixii ngk'iuix. Paiñ kuans se batsjau *tabiques* kjé re rimbiu ljua i gyá nip bakjé' ne bakex.

Par manalju'u ranjei ljua, lumei malamei nip ém mapá, lem més re m'áu nde *verano*, ngusaung nip 'em mapá y lem nimbí'jeil ne ngujuang. Ne nguljua lem bad-iu tsje'p *producto tropical*, kuans se ngusaung. Nanjei ngul'ju'u nip bad-íu peuk se kupú' nip bamés nkjaik' *al Norte* se tu'uiñ kuang kunjei Kum'us Skiñiung.

Kuans se ne nguljua matú'u, kua' lumei manal'eje'p re stikiuang paiñ lemei kua' manataung sad-ía xily'ie par rapú mbá'aik se njaung re ljua, nkjak' ne *oruga* nde *insecto agrostis* u *trozador*, nan'á lul'jung bi'ía re ljua l'ueik', ne *horadador* u *talador* nde nguljua, napú *larva* nde blissus i ne *gusano* nde nguljua *heliotheris*, ke njaung ne nguljua. Kad-á ndan'eiñ se lumei re ljua lju'p: ne *carbón*, ne roya, u ne anublo, ne *podredumbre* nde ljua i balei más. Kad-át se paiñ njuang re ljua, rily'jieñ, mbá'aik n'jaung ljua se bad-uá ndiu't u se gyá bandáik u kuans se manatsje.

### **Bi'iaut kad-er se bá'ájaung.**

¿Kad-er bamang manad-íu Carlos par manatá'au peuk ma'ei matú'u re ljua?

---

---

¿Kun rapu bad-ua keich' ne nguk'iuix nduju'u ndu'ú peuk mana'ei matu'u re ljua Carlos?

---

¿Neuk masajaiñ Carlos dukueje kad-er se lutá'au?

---



---



---

Kad-er se baman, li'íajam pa manad-úi kuans se nda lé ba'ájau nda nguk'uix, kad-er baman, kua' manajú'u manad-íu kalé bakja, gyá ke kua' rama ba'ú kum jui lu'ui nad-íu kum lem ba'ú paiñ manaju'u mananú kad-á biñkjiu maas.

Lik'íajam li'íajaung kad-er lumei nda nguk'uix, raka'p nip lik'íajam li'íajaung par kua' se ba'ájau, sau rapú se jui li'íajam ne kad-ájau ngk'uix.

### **Tsuket gyájaut ne nguk'uix i bippiat re riñjia ka nda tajiap se lumei niñ'íeje'.**

Ne kunju majau kikiu'u ljua lem...

Ne *pulpa* nde rapú rimbiu ljua maké par...

Ne kunju nip majau bad-iut ljua kuans se...

Rapú rimbiu i re *vainas* maké par...

'em matsé i ém més.

par malatsjau *colchones* makau.

lumei malamei nip ém mapá, lem més re m'áu nde *verano*.

malatsjau rixii ngk'íuix.

## Bi'aut ked-er ba'ájaung.

Miang kad-er gyá kiñiu'u se peuk bakja ma'éí matu'u re ljuá i se bad-ua ne nguk'uix

---

---

¿Kanén nigyi'u' bikjiu par jiuk?

---

---

¿Kja' gyá ki'íu' re lju'p re mbá'aik se bad-ua ne nguk'uix?

**Aja** (   )

**Mut** (   )

**Kad-á maas** (   )

¿Kijiu'u manatsáu nkjaik ne nguk'uix se bad-ua kuans se jiuk ki'íu kad-á kusau riñjia se nip kiñiu'u?

---

---

Mian peuk ni'íi nigyi'u'.

---

---

---

---



Kum nigyi'u' kuans se kua' gyá ba'ú kad-er bad-ua ne nguk'uix maas manei ba'ú kad-er baman manamang paiñ kuans se bad-ua kad-á riñjia nip kua' ba'ú'.

## Gyájaut ne nguk'uix.

Mabe't kily'ié, riñjia i as't manan'ejei manája sau maké par kua' ndigyua manad-ájau majau, gyá ke, se ma'ájau kua'ba'ú' kad-er bad-ua bamang ne nguk'uix, nanjei kua' ndigyua ba'ú' sujue'p par manad-íu majau kad-er se bad-ua mjang nda niñjia, par kua' manad-iu kiñjiu kupu ba'éjei ne nguk'uix. Nanjei se ma'éjei ma'éi maké kad-er se bad-ua bamang nda nguk'uix i se ba'ú' kad-er se ndigyua mjan, paiñ kad-er se banú'u peuk ma'ei ma'ets': nda nguk'uix, nda nguk'uix par mané't kily'ié y peuk ma'ei maké', balei maas.

Lem matsau kuans se ma'ájau lupup ba'ájau kily'ié, per mut, nda lé par manad-ájau nda nguk'uix, jui baké kuans se baké'je kad-á ngk'uix nkjaik, manad-ájau nda nguk'uix mapai, nda nguk'uix chich'í, nda ndanú se mataung, nda ndapú manája'p, nda nik'ix kanje'. Par manapup mananú, ne kad-ájau ngk'uix banú'u peuk sitñkja' re ngk'uix, peuk kjé' i kanén nabái.

Par manad-ájau nda nguk'uix ne kad-ájau lumei mananú par kanén ndabai i se lik'íajam li'íajaung par jui manaju'u manaké'. Nanjei se bamang kad-er mananú par ni kily'íajau, gyá ke jui lutá'au par manaké'je kad-er se li'íajam, par mananú kja mbe ndigyua lukuas, par manad-íu kad-er bumang manamang ne nguk'uix, par mananú ked-er bumang nan'ejei ne lé se ndu'uets' ne nguk'uix, par manaké'je kad-er se jui ndutsau se kupú má né'jem.

Ne kad-ájau ngk'uix i ne nguk'uix kja mbe li'íui kuans se ba'ájau ne nguk'uix, gyá ke ne kad-ájau paiñ lu'ui luk'juat kun rapú se banú'u; paiñ ne kad-ájau manei banú'u u baké'je kad-er bumang manamang ne lé se ndu'uets'.



## Escribo mi lengua. Xi'iui

Rapú se nikí'je ne kutap ngul'ajau 1, ¿kun rapú se nigyájau as't chu' kja mbe kalé ki'íi kigyits' pu se kutap niñjiuts'?

¿Kiñjiu?

## Biajau't ne xikji'ík i re riñjia.



## Bi'iaut kad-er ba'ajaung.

¿Nde rapú ranju', neuk ne lukás, kun rapú se ba'éjei peuk ma'ei ma'ájau?

---

¿Kiñjiu?

---



---



---

Gyís't kun jiuk' tijii peuk tu'ui natsáu par manan'ejei se ma'ájau.

---



---



---



---



---



---



---

# Ndanú 2

## Stiñkjía' ma'ei ma'ájau

### Kad-er lumei mananú:

- ≡ Manakéje ne ma'ájau matau i ne ma'ájau majau manad-íu', ranjei se ma'ájau lu'eui ne namang ne kad-ájau kily'ié.
- ≡ Mananú ne ma'ájau matau i ne ma'ájau majau manad-íu', lumei peuk mana'ei par manad-íu' majau' re riñjía se bad-ua ne nguk'uix.

### Gyájaut kad-er bamang.



#### Bamang 1

Kupú se lixiau' Fernando par manat'ju'u lakjun nup bakéjet ne ndan'eiñ *influenza* mbai manabéje *gel* nda'ei skand-ai, per ne bats'ú Fernando ndu'uejei' maas majau se jui manatsjau lijí, gyá ke nejeiñ maas makau'.

Jui bamang manad-íu' peuk kua' tsjep se lu'uei lichjau rupú *gel* nda'ei skand-ai.

#### Bamang 2

Pedro nip ba'ú kanén napú nda'eiñ *influenza* i péuk lu'uei lupup. Jui bamang manad-íu' napú ndan'eiñ peuk lu'ui lupup kuans se gyá bakéje ne lé.

**Biajau't ne nguk'uix se ndukuejei Pedro kun ne bats'ú Fernando i bi'iaut kad-er ba'ajaun'.**

## Ndan'eiñ *influenza* Skiñiung

### Nan'ía najeiñ i peuk ndu'uei nichjau

Lupup ne ngum'au' kiñgyie'p méjep masua'ang, nda ngul'je'e nimii ndun'eiñ baleik nip batjú'u nat'jau riñjiung kum kad-rá 60% lét se ba'ús't ne Kum'ús Gloria, Veracruz. Per nip maas limian' se k'éje ne ndan'eiñ nijie ngupjei ne Kum'us. La Gloria nan'a kupú lumeik lipí tad-íut mpjeik kunjei lud-íut ka nda niñgyíje maas nde nda *millón* nde ranjei mbá'aik. Ne lé se bapaik ne tad-íut mpjeik, *Smithfield Foods*, ndu'uejei nip mbak'éje re *signos clínicos* u *síntomas* ne ngul'je'e ngupjei pu má'aik', nip rapú kal'aja'l'ájap, kupú lem bam'éjep ne *vacuna* par ne ndan'eiñ *influenza virus* ne piara i batsjau re análisis ka nda ngum'áu par mananju kja mbe limii ne ngul'je'e ngupjei.

Re kamaik ba'us't Skiñiung ndubaik par malamei nanjei nda “ngul'je'e se lu'jueu”, nanjei ngul'je'e lu'ui sujue'p namá ne *Influenza Virus B* as 't ne kunju' 21 nde ngum'au ndue't ripia, kujui re *Centros* par ne *Control* i *Prevención* (CDC) nde Kulé'jem ndul'ejei rajuik ndut'ujuiñ ne niñjia ma ngubé'ei lu'ujuñ lét, ke kupú limii nui lei lun'ei kun ne ngul'je'e ngupjei. Nan'ai nui kutap se ndunju m'ux Kulé'jem (nda kanje' ndjui nde 9 riñgyíje m'us ne *condado* Imperial i nda kenje' kiuang nde 10 riñgyíje nde ne *condado* San Diego ranjeik ndan'eiñ 28 i 30 ngum'au' kiñgyie'p méjep masua'ang, na'jui nip x'íap ndumjeik mpjeik nip peuk' kun'íai kunjei Skiñiung). Ne kutap lé se kutú nde nanjei ngul'je'e ngupjei ni'íujuñ 13 nde ngum'au ndue't ripia, nda ndjui lumei riñchau't m'us Oaxaca kutú pur ke nip luju'u manajau niñ'jiung. Rajuik ndubái kad-á ndanú ne CDC i ne Winnipeg, Canadá nde Kum'ús Skiñiung ne 21 nde ngum'au ndue't ripia kupú pe ndunju ke napú ndjui kutú

pur ne ngul'je'e nde ngupjei i ndunju kumá nimii maas nanjei ngul'je'e se lujueu. Kad-á ni'újuin kunjei Skiñiung i Kuléjem se ndunju pur ne *Organización Mundial de la Salud* kum biñgyjiu cepa nde H1N1.

### Influenza AH1N1

#### ¿Kanén napú?

Nan'jei ndan'ein nip kua' luj'u manajáu niñjiung i lik'íajam kan'e'eung, lumei nda *virus* nde *influenza tipo A*, rama lupup kum nkjaik ngul'je'e se lem limii. Per n'újuin re kunju' rama lu'ui lichjau lujueu nde 2 kunju' per raka'p lujueu nda 1 u 5 kunju'.



#### Lu'ui lupup

Se rama lupup ne *virus* biñgyjiu *influenza H1N1* kun lét lu'ui kum ne ngul'je'e se lujueu. Rama baká'am kanaung nde (38 i 40°), nik'jie'e ma'au, lumei maus, ba'éem njia, ba'éem kanaung, lengua', ba'éem ndau, nip bamán masuejein, nip luj'u manajau niñjiung. Baleik lét se ndumjei nanjei *virus* l'éjei paiñ katsúts' i lud-úa. As 't chu' nip mbal'ú' kusaut lét bamjei nanjei ndan'ein se 'em mal'jús u manamjei ni biñjiu *influenza A H1N1*, per su' ua't lét se bamjei ne ngul'je'e se lujueu manáju'u manamjei nanjei *influenza*.

#### Peuk ma'ei maké'je ne ngul'je'e

- ✚ Nip kua' lumei mananu't re lét se ba'éem kanjam i ngul'je'e.
- ✚ Manasely skan'ía kun kuté mapats' i xily'íajan nde 10 i 20 lem. Manasely kiñgyiep mé'jep skan'ía, manaju'u manaké *alcohol* nde *gel* o kiñjial' par manalé'jep ne ndan'ein.

- ☞ Nip kua' lumei manatájau kuné, chiñiua i ndau.
- ☞ Lumei manaseiñ kuné xich'éu par njuei nimiau.
- ☞ Manamá'jan kuné i chiñiua kuans se lujue kun nda ngubá, si nip lumei, kujui la'ei kun ne mandum.
- ☞ Kua' lumei manaké' ndapájan kuné (sau peuk se limii ne ndan'eiñ), per sau lumei kad-á kusau *horas* par manaké'.
- ☞ Nip kua' lumei manamé'e i nip lumei kua' manamú skan'ía kuans se kua' lunguau. Paiñ nip kua' lumei manaké sad-ía' se baké' ne lun'eiñ, nkjaik tás, xijian, bamú i kad-á maas sua' lumei re ndan'eiñ u máus.

### ¿Kunjei pe manaju'u manabá?



U gyájaung ma nda'u' riñjia: 01-55-51512873

### ¿Kunjei ma'é matsjau ne *gel antibacterial*?

Sad-ía' se manaké':

- ☞ 90 ml nde *alcohol etílico* 70° GL (13 xijiang)
- ☞  $\frac{3}{4}$  nde xijiang nde *carbopol*

☞  $\frac{1}{4}$  nde xijiang nde *glicerina pura* (1.125 ml)

☞  $\frac{1}{4}$  nde xijiang nde *trietanolamina* (aproximadamente)

### Kad-er baké:

☞ Nda tás ngutue' nde 1 *litro*

☞ Nda ndatsé'eiñ

☞ Nda mamú niñjial' ngutue'

☞ Nda ndasal'

☞ Nda limiet nguts'ue' kun ndapé'jel' manguang ke lamei  
100 ml

☞ Nda tás i xijiang ndásau

### Ma'ei matsjau:

1. Lamé'jep ndasal' ma kimbiep nde ne mamú niñjial' ngutue', lamé'jep ne *carbopol* ne ndatsé'm i bixial' bi'ík kí't nda chijiang.
2. Lamé'jep ne *alcohol* ne tás ngutue' i bikiual' kun ne ndasal', ndigyua lamé'jep nde kusau re *carbopol*.
3. Lamé'jep ne *glicerina* per lem bikiual' sujuep kun ne ndasal'.

Kuans se kiñiu 'em kumai, lamé'jep alcohol as't ke lajaiñ kum kua' bumang, ne ndasal' lem maké. Lamé'jep ne *alcohol* nde napú *gel* ne limiet' nde nguts'ue' i cheut majau.

¿Kanén niñjía bad-úa ne nguk'uix par manad-ájau ne bats'u Fernando par manatsjau ne gel?

---



---

¿Neuk masa'jaiñ baké pa manad-ájau Pedro par manad-íu peuk lu'ui baké'je na ndan'eiñ nde AH1N1?

---



---

¿Peuk lumei mana'ei par manad-ájau ne xikí' ndjui par manajú'u manad-íu ked-er se jui baman?

a) Ma'ájau i matau i nip majau manad-íu'.

b) Sujuep, lukjun mba'ú'.

Pedro lumei manad-ájau nda nguk'uix.

a) Matau i chich'í'.

b) Matau ke nip bamang manaleix par manadájau.

**Tsuket gyájaut re riñjía i bi'íaut rapú se ba'ájaun' re kily'ié A i B.**

A) **Bi'íaut kad-er ba'ájaun'.**

¿Peuk lu'ui stiñjia' re ndan'eiñ AH1N1?

---



---



---



¿Peuk ni'íi niñiu par manakéje niñjía?

---

---

---

¿Kja mbe mi'ía nigyájau ne nguk'uix? ¿Kiñjiu?

---

---

---

**B) Bikia'áut ne niñjía se ba'ájaun'.**

¿Peuk ne tijia'p bad-ua bamang se lu'ui lchjau ne *virus* ndan'eiñ?

---

¿Peuk bad-ua bamang peuk ma'ei matsjau ne *trietanolamina*,  
i peuk lu'ui lijieñ ne *gel*?

---

¿Neuk *viñeta* nde nguk'uix bad-ua bamang peuk lu'ui kua' bakéje  
ne ndan'eiñ se bad-ua lumei re ngueiñ u maus?

---

**Bi'íaut kad-er ba'ájaun'.**

¿Peuk ni'íi par manakéje ne niñjía se lumei napú nui ngul'ájau se  
niñiu kutap?

---

---

¿Nigyájau sau chich'ii u mi'ía ne nguk'uix? ¿Kiñjáu?

---



---

Kuans se ne kad-ájau bamang manad-iu sania' niñjía par manaléjeiñ majau kad-er se lutsjau, manajú'u manata'au kiñgyie'p re ng'uix (*periódico, cartel, tríptico, artículo, instructivo*, balei sad-ía' ngk'uix) ke manajú'u manakeje' ne niñjía se li'íajam'.

Ne **ma'ájau sau' mapájau'** kua' bakéje ne niñjia kun sua lamájau se bamang kad-er mananú se jui li'íajam, kunjei ne kad-ájau manei baké'je ne nixii nguk'uix se bad-ua baman rapú se jui li'íajam.

Ne **ma'ájau majau**, kunjei ne kad-ájau baké'je re riñjia se li'íajam, jui lutá'au ked-er lik'íajam li'íajam, se bad-ua keich' nd-a nguk'uix. Nanjei nguk'uix kua' lumei majau manad-íu par manad-iu majau kad-er bad-ua keich'.

## Gyájaut majau ne nguk'uix i bi'iaut.



### Nguk'uix 1

Kuans nda lé kad-ájau lutá'au nda nguk'uix, jui baké' par ma'ájau sau mapá'jau nda nguk'uix, jui kutap bapá'jau kad-er lumei ka nda tijiap ne nguk'uix, ngusuep, xik'ji'ík, ngunjiu, kanam, índices, peuk stiñjia re kily'ié, peuk stiñjia re ngk'uix, balei maas. Kuans se kua' lutsjau ranjei kutap kujui baké'je manei se bad-ua bamang kad-er mananú se ba'ájau u kad-er li'íajam mbe bad-ua ne nguk'uix, kum kutap se ndubájau.

### Nguk'uix 2

Kuans se bamang kader mananú ne kad-ájau nguk'uix se bad-ua re ngk'uix, lumei manad-ájau majau i sujue'p par manaju'u manad-íu majau kuans se ba'ájau. Kad-er baman kua' lumei manad-íu majau.

Gyís't mian peuk ni'íi nigyájau ne ngul'ájau A i ne ngul'ájau B.

---

---

---

Pu se nigyájau peuk' ni'íi nichjau ne ngul'ájau A se bad-ua ne nguk'uix \_\_\_\_\_.

Pu se nigyájau peuk' ni'íi nichjau ne ngul'ájau B se bad-ua ne nguk'uix \_\_\_\_\_.



## Biajau't i gyájaut ne nguk'uix.

Chu' Nan María 'em bak'eiñ, jui ndu'uejei makaséjeiñ kun Nan Juana se ba'eik rich'íjiñ, jui ndutájach' kum kiñgyie'p na'ua i ndutuem ne nguk'uix se kad-er ba'ei par manaj'u'u manad-ájaun. ¿Kad-er kich'íjiñ ki'ijii jui ndu'úajaung?

### Menú

#### RICH'ÍJEIÑ

**Mjé mata':** Maméje'p ba'ei riñgyíjely u la'úa kun nguiñchíi i lapai. Bi'ía kunju'.

**Ku'uei land-ú:** Land-ú, ba'ei



riñgyíjely u la'úa, stakat. Bi'ía kunju'.

#### Americano

*Hot cakes de harina integral con pasas y nueces*

#### Energético

*Huevos revueltos con soya en riñgyíjely*

#### Costeño

*Mjé mata'en salsa de chile guajillo kun land-ú.*



Kuam ne ngul'áu Morelos núm. 20,  
col. Centro.

**Nde lunas as't Ngutue' nimbiai.** 7:00 a 20:00 h.

**Xiat peuk ni'ii nigyájau ne nguk'uix.**

- a) Nigyájau pur basájaik'.
- b) Nibiajau re xikji'ík i nibiajau ka nda masájaik'.
- ch) Nigyájau nde ma kimbiep as't ma nimbiu.
- e) Nigyájau sau kupjeiñ nimia.
- j) Nibiajau sau riñjia maka't.
- k) Nibiajau ne ngunjiu.

**Gyájaut re riñjía se keich' kad-rá nip bakuas bikia'aut i xiat.**

niljiañ	mamú	sad-ía'
niñgyiau	tas	ngutué kuté
nan'ú	naljiex	kusat
kutsgei'	nibié kutué	nanjá
tsutjuá	stakat	kunép

¿Kja mbe nichau' ngul'ajau par manakéje ne niñjía nip majau majuts'?

Ajá, ¿kiñjío? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Mut, ¿kiñjáu? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

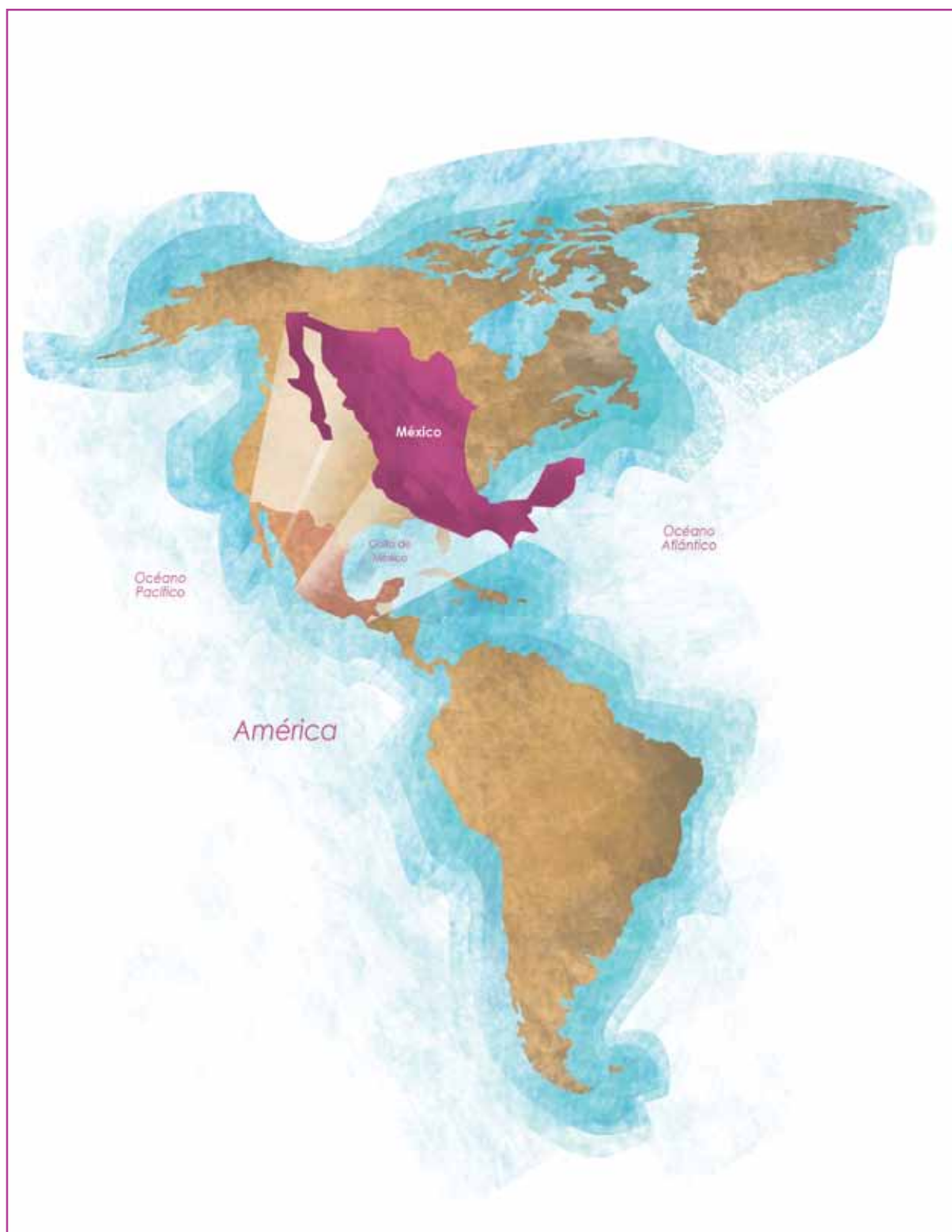
\_\_\_\_\_

### **Rapú se niñiu nigyájau, xiat ¿peuk ni'ii par manakéje ne niñjía se nip majau majuts'?**

- a) Kutap nu'úajau re riñjia se keich' ne nguk'uix i kujui nuxat napú se ndich'íu.
- b) Nu'úajau kutap ngux'uix se keich' re kily'ié, nukúeje ne niñjia se nip majau majuts' i nu'úajau mi'ía as't nubaiñ, tsukuet nu'úajau napwú nda se likiu'uch' as't ke nukúeje ne niñjía i nubaiñ nu'úajau ne nguk'uix i ne stat'jum nguk'uix nu'uei kjaik pu kad-rá.
- ch) Nip nu'úajau bi'ía re riñjía, sau kuans se bapájau' neuk se nip majau baxat i n'ujuiñ napú nda nguk'iux.
- e) Kalé bakjá, ¿neuk? \_\_\_\_\_

Kuans se ta'ájaun nda nguk'uix balei tu'ueiñ ta'ájaun' par manu'nung' ma'ájau sau' mapájau' tukjun sau xikji'ík se lumei ne nguk'uix, kily'ié se maké', taken' kuans se tutá'aun niñjía majau i kuans se takéjen' ne niñjia, tuta'aun tutsjaun pur majau manu'ung.

## Biajau't ne xikji'ík.



## Kun napú mapa se kimbiep niñiu, bipiat re riñjía.



### Meditaciones sobre México\*

(Fragmento adaptado)

Jesús Silva Herzog

Skiñiung es nda \_\_\_\_\_ nde nui *millones*  
nde kumba'ap skad-rá bakjá kund-ep, bamá'aut maiñ  
Kuléjem i ne América \_\_\_\_\_, ne Océano  
\_\_\_\_\_ i ne Atlántico. L'ejei' ke ne-se lu'uei  
lichjau ne kupú- se \_\_\_\_\_ al *Cuerno de la*  
*abundancia*.

Kad-rá limíi kupá i kad-rá majáu masau' i \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ; *zonas salubres e insalubres; desiertos i*  
*selvas; llanuras* i \_\_\_\_\_.

Balei kupú se limíi n'ujuiñ kuté sau kuans niñgyíjep: ne  
niñgyíjep \_\_\_\_\_. Kujui re ndé jach' i lichjau  
\_\_\_\_\_ i \_\_\_\_\_. 'Em pu'p \_\_\_\_\_  
ta'ats'; Kad-rá mbú' nip lumei bajaich' l'ué. Bi'ía bajaich' i  
bajauts' lamu'ung nde \_\_\_\_\_.

## Gyieung kun bimiujung nanjei ngul'ájau.

Mian i gyís'n, ¿peuk ni'íñ nichjaun par manatsjau nanjei  
ngul'ájau?

---



---

\* Juan Coronado, *Para leerte mejor* 3, Limusa, México, 1994, p. 17.



## Gyájaut ne nguk'uix



### Mbú' tibiaik

Ne *ecosistema* nde *arrecife* nde *coral* nde *cayos Florida* lupu'p nangap ne *costa*, re rikjié ne *manglar* i re *lechos* nde *pasto marino* bape'ep par mabad-íut bi'ía mbaik i nguang.

Re mba'aik kjaik ndsut se kat peuk se kujuai' kuté kuans se bad-íut, Kad-rat nduet liyjit mat kalé. Re rikjié ne *manglar* lutseiñ re kuté i bapú manajap par mabad-íut ne *pasto marino*, jui paiñ baké're *nutrientes* i luma'ai sad-ía ke manajú' nan'eiñ ne *coral*.

#### **Lechos** nde **pasto marino**

Ne *pasto marino*, bad-íut kiñgyie'p *mar*, ke lik'íajam li'íajaun ne *arrecife de coral* i rich'íjem bi' 'at re mba'aik kjaik *tortugas marinas*, *manatíes*, *peces*, *langostas*, *camarones*, *cangrejos* i *moluscos* kum *caracolas*.

#### **Arrecifes** nde **coral**

Re *arrecifes* nde *coral*, nda nde rapú *ecosistema* maas balei, lu'uei lichjau nde sujupe nde *carbonato* nde *calcio*.

Libiñ balei piñgyiung *millones* nde l'ueik *marinas* nde n'jiat ndikiet ljup *pólipos coralinos*.

## Xiat peuk ni'ii par manad-íu kad-er bamang ne nguk'uix.

- a) Manakéje nanú kad-er baman ka nda masajaiñ ne nguk'uix.

\* "Guepardos", en *National Geographic*, núm. 6, vol. 5, 1999. pp. 42-43.

- b) Kja mbe ki'íajaun rapú se lumei ne ngux'uix.
- ch) Kja mbe nigyájau majau sujuep.
- e) Kja mbe nipiup nigyájau nde ma maje'et a ma majaut i nikjiun niñiu rapú ndata'au.

¿Peuk mas ni'íi par manajú'u manad-ájau?

---



---



---



---

Kuan se ne lé ba'ajau ma'ájau majau ne nguk'uix bakéje banú'u kad-er bamang ne nguk'uix , kja' ma'ájaun ma'ú' kad-er riñjía bamang ne nguk'uix, ma'ájau kily'ié kupjeiñ nimía, manakéje nanú kad-er re bamang nad-íu ne kad-ájau kily'ié

**Gyájaut kad-er bamang i gyís't peuk stiñjia' re nguk'uix manaju'u manake' i peuk mana'ei manad-ájau.**

### Bamang 1

Mauricio bamang natsjau kich'íjeiñ se lichjau Kum'ús Ma'ai Ngubúng, ¿peuk stiñjia' ne nguk'uix se manake', peuk mana'ei manad-ájau i kiñjiu?

---



---



---

## **Bamang 2**

Elisa i Miguel manamai kupú se batjet lét par ch'í' nimbai',  
¿peuk stiñjia' re ngk'uix manatá'au par manake'je rapu se  
li'íajam i peuk mana'ei manad-ájau? ¿Kiñjiu?

---

---

---

## **Bamang 3**

Jiuk tat'k ndutaung ndatá' rich'ijeñ i lumei nda triptico kupu  
basep peuk mana'ei naké', ¿peuk mana'ei manad-ájau? ¿Kiñjáu?

---

---

---

## **Bamang 4**

Federico ba'ájau ne *Sección Amarilla* nde mapa'at, jui  
bamang manataung nda pala (ndad-ajaut' njuang),  
¿peuk lumei mana'ei manad-ájau i kiñjáu?

---

---

---

# Ndanú 3

## Se ma'ei ma'ájau

### Kad-er lumei mananú:

- ✚ Mananú mana'ei manakéje kad-er se li'íajam kuans se manad-ájau nda nguk'uix kum lu'ei méjeu.
- ✚ Manakéje balei stiñjiak par manad-ájau i manakéje sad-ía' nda nguk'uix.
- ✚ Manaké' balei kale stiñjiak nde ma'ájau mamang i kalé bakja paiñ.

### Biajau't i gyájau.

Kuans se nduet ripia ne ngul'us Kily'ié nde San Pedro ndutsjau kad-á ngk'uix par ma kiung se kua' lud-ua' i ndutueiñ *folletos*, kupu ndigyua bamang peuk tumeiñ manu'uiñ par manutun ne najian.



## Gyájaut kad-er bamang kuans se ma'ájau nda folleto.



1. Nda ndjui ndutájach' ne *folleto*, **bapájau kutau** i ndutsau manei ke ndutsjau ne ngul'us Kily'ié i ndigyua bamang ne nadan'eiñ ngud-ua', manei kumá kanú mal'p par manan'iu'p, pur ke jui lumei nda ngud-uei lud-ua' i lumei nui kunju'.
2. Nan María bapájau xik'ji'ík nde ne *folleto*, kupu bad-ua re rich'íjeiñ se lumei mananaung ne lun'eiñ, jui **ba'ú nanjei nguk'uix bamang peuk mana'ei manatung ne ngud-uei** par ke la'á'au.
3. Nda ly'ii kiuang nal'je'p m'ai nata'au nde nanjei ndan'eiñ se ngud-ua' i kad-er lu'ui lun'eiñ, jui kuans se nutajach' ne *folleto* manei **ndu'úajau re subtítulos**, manei kuma ndu'uets' pu nik'ix.
4. Nda lé kiuang méjeu ba'ei naljaung kujua'al'p nda *folleto* i kum ndu'úajau, jui ba'ú se m'áu bapá i bamang manatung pu lipii lu'uik par nup rakájau ndukueje't ne ngud-ua' **ndu'ujau mi'ía ne folleto** chu' jui banu'u peuk lu'uei kuan se bakéje ne ndan'eiñ i kad-er lu'uei lun'eiñ par manaju'u manatung re ripiak kuans se ban'eiñ.
5. Nda ndjui kumá ne ngul'us Kily'ié par manad-ájaung *suero* ngueiñ nip mbákat re kad-ét, per ndukueje' nda ndjui ndusep jui banú'u peuk ma'ei matsjau ne *suero* ngueiñ i ndubú nda *folleto*. **Ne ndjui ndu'ájau majau** kupú se bad-ua peuk ma'ei matsjau ne *suero* ngueiñ, **par manajú'u manatsjau jui liji bupai**.

**Chu' gyájaut ne folleto se ndul'ájau re let i ñiut peuk  
dut'ei ka nda se bamang, bi'íaut kad-er ba'ájaung.**

### **Ma'ei matsjau ne suero kul'us**

Manuju'ung manutsjaung  
ne suero kul'us i manuken  
mba nip tabang kun kad-é  
par nup rakajau  
manumeng re *líquidos*.

#### **Kunjei ma'ei matsjau:**

4 xijiang li'i't  
kad-ua niñchaul'

1 litro kuté

1 chijiang l'jus

Masal kun nda ngutue'  
mamú 1 litro kuté mad-u't  
i masan kun nda chijian  
nichiñ.

- Ne kanje' se lumei nda  
niñgyije kiñgyie'p méjep,  
gyin kiñgyie'p méjep tas i  
se lum maas riñgyije gyin  
nda tas.
- kuans se bajau ne suero i  
lutsuts', gyin kun chijiang.



### **Kul'us Kily'ie Kum'us San Pedro**



### **Kaké'et Ndan'ein par Bi'iat**

Avenida Luis  
Donaldo Colosio s/n,  
municipio de Santa Catarina,  
San Luis Potosí.  
Tel 4818418883

## **Takjung ne ndan'ein ngud-ua'**



**Ne kad-ua' ramá  
limii kuans se 'em  
mapá.**



### ¡Ne ngud-ua'kua' manaju'u lakjun!

#### ¿Kanén napu ngud-ua'?

Ne ngd-ua' es ndaneĩn nde ngupép ke ramá lutsjau kua' maas lunu'utt ma l'ue (3 u maas kunju') i lu'ui lutsjau kiñjial.

#### Peuk lu'ui bakéje nengud-ua':

- Pur nip baseĩn skan'ía kuans se masuejeĩn i kuans se ma l'ue.
- Pur nip majau matá' rich'íjeĩn.
- Pur 'em balei limii xik'jeĩ kul'us.
- Pur nip majau maseik bamú.

#### Kuan se kua' bakéje ne ndan' eiñ ngud-ua':

- Deshidratación; kua' rama lumé maná'jjap, re kanje't lun'ueñ maas ke nda xik'.
- Ndikiajau; jui lume maná'jjap kuans se ma ngul'ue.

#### ¿Kunjei lu'ui lun' eiñ ne ngud-ua'?

- Kuans se' em lunu't ma l'ue i lutsjau kiñjial.
- Kuans se ne kanje' lud-ua' paiñ lutsuts' i baká' am kanaung.
- Kuans se lud-ua' lumei kuk'jei.
- Kuans se ramá lumei ne deshidratación, (kunjei pe maas mal'jus ne ngud-ua').

Kuans se nda kanje' lud-ua' kua' lumei Manamá kanú kad-é.

#### Lupup deshidratación:

- Kuné nd-iu.
- Bai per nip lumei riñgyi ndau.
- Nip 'em limie't.
- Ba'em ngumau.
- Nip bakéje nik'jui.
- Luma'au.

Si nda kenje' lumei nanjei 2, per paiñ lud-ua' manei lumei makanú ne kad-é.

#### ¿Kanén tumei manatsjau kuans se lakéje ngud-uei ne ngud-ua'?

- Gyin kukuei kiñjial.
- Si ne kanje' sauubajau kich'íi, nu nilyíje'p.
- Gyín suero nguieñ (se matsjau kul'us).
- Níut kad-é.



#### Se lumei ngud-ua', jui mananaung rich'íjiñ sólidos u semisólidos:

- Arroz mata' kun kuté kuta'.
- Mjiun talung kiñjial.
- Manzan mata' i matuajal.
- Maizena.
- Ti'ías bata' i matuajal.
- Lem lumei manad-ueng sad-ía' kiñjial (per nip ku' uas).

¿Peuk ndu'ui ndunú ne xikí' María ne nguk'uix ndutsjau ne ngul'ús kily'ié i bamang nde ngud-uá'?

---



---



---

¿Ndeuk re bamang manand-iu u kiñjiup luta'au ne *folleto*?

---



---

¿Kanén ndutsjau Nan María par manakéje kupu se bamang peuk mana'ei manad-eung kich'íjeiñ ne ngud-uei?

---



---



---

¿Kanén namai ne kanje' se lutá'au ne *folleto*?  
¿I ndeuk ne xikí'?

---



---



---

¿Kinjiu kichau nip bi'iat skad-'a ndut'ei ndul'ájau ne *folleto*?

---



---



¿Kun kanén maas kua' manaju'u manad-ájau ne *folleto*?

---

---

Kuans se ta'ajaung nda nguk'uix taken balei kale stiñjia' par manu'uaajaung.

Kupu se tu'uiñ ta'ajaung nda nguk'uix bamang peuk tu'uiñ nutsáung i tamang se lumei ne nguk'uix.

Ma'ei ma'ájau ne nguk'uix lichjau kum peuk se lu'uei namang ne kad-ájau, se li'íajam majau. Bamang nan'éjei', rajui rapú se bamang u li'íajam. Ma'ei ma'ájau nda nguk'uix bamang re se ligyájau ne ne kad-ájau nguk'uix, gya ke li'íajam majau. Bamang nan'ejei' re se bamang ke baseiñ par manu'úajaun nda nguk'uix.

Ne kutap ngul'ájau re kad-ájaut folletos bamjei kad-er re mjang mananjú, pur lu ke lu'uei ba'ájau ne folleto: sau lamang nubájau xikji'ik i nu'úajau ljup re ng'uix, nda sau ndu'ueu re se li'íajaun', napú nda ndu'úaju mi'ía i napú nda ndu'úajau sujuep par manad-íu' majau.

**Gyájaut balei kalé bakja ne nguk'uix. Ki't ne *guión* se bad-ua kech' kun'jaiñ'ia kimbiu'p.**

### **Ma'eung ngujuang**

Nanjei Ngud-íus Katung Njuang se kauk latung, manuseik i manumang kun nanjei nabé'en, nijiañ mbánjuts' ne nguk'uix bapáii Kum'ús se l'éng mbasá'jaik juang, ngunjiu xiki' Javier Segovia Medina, ma'éung ngujuang pur nipiñ let ndukja't mjam par manal'éung, kun najei kunju' i 28 ngum'áu' ngumájau xix niñgyíje 1992, ma'eung ne ngujuang se ndu'úajaung.

Re lét ndul'éungk ne ngujuang, ne masajaiñ ngujuang se nigyájaung bapái kunjei Kum'ús Mimia'a, libiai kunjuép Sumbú, Kanam Ma'ai Ngumbúng. Kun mand-ép i tibie't:

### Mand-ép ne ngujuang

N'ía néjeiñ ngupai' 20 m

Ma ngupai 20 m

Nimbíu ngupai' 30 m

Li'íu'jun' kunjú' 30 m

### Tibie't

Kun xiki'

Eugenio González

Kun xiki'

Pedro Segovia

Kun nan'éje

Naljeu'

Kun nijiaung

Nixiets'

Manuséik ma'eungk ne ngujuang per jiuk nip manaju'u manad-e'p nda lé, kauk kum kamáik' tumei manaseik par ke lajaiñ májau, kum jiuk niñ'íji manatsjau ne ngund-ús i manaká'jua' nip limei man'újuíñ nda niñgyíje, lupup kun nanjei kunju' se ndul'éung ne ngujuang kum mbá'ejei ne *Artículo 98, 99 ne Ley Federal nde Reforma Agraria*, kum maseik si nip peuk manatsjau ne ngul'ájau, nanjei ngujuang malajaiñ tsuekuet ma'jaiñ, kum paiñ si nip manatsjau ne ngul'ájau kad-er manambáik ne kamai.

Kun nanjei nguk'uix se mba'pai ne kd-ájaung, matém ne nguk'uix, ne kunju' nda ly'íeng ndantsjau ngum'áu ngumájau xix nda mil ndantsjau nda *cien* kiñiui ly'íeng seska'ai nda i nui.

Ne kupu' Kum'us Mimia'ai, Kunjuép Sumbú, libiei Ma'ai Ngubúng.

KATUNG JUANG

KASAU NGK'UIX. MOISÉS APOLINAR APOLINAR

KATSJAU NGK'UIX

XIKI'. ANGEL MENDEZ DE LA CRUZ

BAPU' MANAJAP SE LI'ÁJAM

XIKI'. JAVIER MEDINA SEGOVIA

KAMAI

XIKI'. CATALINO MENDOZA MEDINA

1. Jiuk ém tiñi'iñ i tumei manakéje ne ngunjiu ne nguk'uix se kuts'iñ'ía bad-ua, jiuk sau tumei kunju' par manabájau. Gyís't kanén ngunjiu.

---

---

---

---

Chue't kun nda ndimjiuly kad-er nibiajau u nigyájau i niki'je ne ngunjiu ne nguk'uix.

2. Jiuk tutá'au sad-ía' se lun'eiñ ne *contaminación* i tuemei manaké', nip peuk ki'íajau mi'ía ne nguk'uix, ngka mbe manaju'u manaké'. Pum mbe jiuk kja ki'íu' kad-er bumang manamang ne nguk'uix se niñiu, gyís't peuk ma'ei maké'.

---

---

---

---

Kun rapù se nigyíts' kimbie'p, miang kad-er niki'je se manaké' rapu se tutá'au. Gyís't aja i kiñjiu aja, u mut i kiñjiu mut.

---

---

---

---

3. Jiuk tutá'au en masajaiñ se bad-ua bamang se ba'éjei manuseik i manumang, gyájaut pu nui niñ'íjeje' ka nda masajaiñ, kun rapu se manad-íu, mian kanén bamang se jiuk ki'ñijei u kad-er ki'íjei se bad-ua bamang ka masajaiñ.

<i>Ka masajaiñ nguk'uix</i>	<i>Gyís't kad-er bamang se jiuk ki'íjei se bad-ua keich' ne nguk'uix maas</i>
Nan jei Ngud-íus Katung Njuang se kauk latung, manuseik i manumang...	
M'éung ngujuang pur nipiñ let ndukja't mjam par manal'éung, kun najei kunju'...	
N'ía néjeiñ ngupai' 20 m...	
Lupup kun nan jei kunju' se ndul'éung ne ngujuang kum mbá'ejei ne <i>Artículos</i> ...	

Cheut kun nda ndimjiuly ne masajaiñ se band-ua kad-er se tutá'au.

Najei ngul'ájau se nabaiñ nichjau niki' ranju' kalé stiñjia' par mand-ájau ne nguk'uix.

Kutap situación, nip niki' mi'ía manad-ájau ne nguk'ui, sau nibíajau' re xikji'ík, *iconos*, niñiu peuk stiñkjia' ne nguk'uix par manad-íu kanén nguk'uix napu i nigyiukad-er majau bamang u kad-er bumang manamang se lumei.

Kanuima, tumei sanía' se li'íajaungk, nimii sau manbájau peuk stiñjiak ne nguk'uix, ne kanam i nichau ka-der

bamang manamang ne ngunjiu i si manaju'u manaké',  
nip li'íajaung kua' manad-ájau mi'ía ne nguk'uix. Ranju'ma,  
jiuk kimieng manaké'je sad-ía' se li'íajaungk, sau nigyájau  
pu riñjia u pu riñjia se lipia se kutap lan'eje' se bad-ua nda  
masajaiñ i nijiu'u nichau kad-er maas bad-ua bamang u  
peuk mana'ei mabat'jung ne masajaiñ.

- 4.** Ne nguk'uix jiuk li'íajaungk i chu' jiuk kimieng mananú nkja  
mbe skarai bakjai ne masajaiñ ranju', lumei re riñjia kum ni'í  
natsáu. Chu' tumei manad-ájau mi'ía ne nguk'uix. Gyájaut.

*Gyís't kunjei kad-er se jiuk  
nichau se lumei ne nguk'uix*

*Gyís't re riñjia se nip peuk  
nigyíts'*

5. Nip ngyki'je peuk manéjem re riñjia se bad-ua ne nguk'uix, kujui tskuet gyájaut par manaju'u manad-iu majau. Kad-er se kimien manad-iu nip mbi'ía bad-ua ne nguk'uix. Bipiat ne tabla. Lamé'jep sanía' ndanú kad-er se bamang ne nguk'uix.

<i>Niñjia se kimieng manad-iu</i>	<i>¿Nkja nbe ki'íu' kad-er bamang? Gyís't</i>	<i>Laméjep aja si niñjia bad-ua ne nguk'uix</i>
Si kua' lad-ájaung nda masaiñ ngujuang kja' mbe miek kua' lal'eung.		aja mut
Re lét ndul'éungk ne ngujuang.		aja mut
Nda kamai katung juang ma luteik' riñjia kuans se kua' lumei nda niñjia.		aja mut
Nda Kamai Kata'aul Mbu' jui lubeiñ re let par manakja't mjam par kua' manal'eung nda masajaiñ ngujuang.		aja mut

Pum mbe nip mi'ía niki'je kad-er se jiuk nikia'au ne nguk'uix, per jiuk manaju'u manatsjau kum tu'ui ki'iu'. Si nipeuk tutsjau, gyájaut tskuet ne nguk'uix i bich'jaut.

6. Gyá kiñiu'u ne nguk'uix, nigyájau balei kalé bakja, chu' tumei mankéje i manamang kad-er bamang kupu. Xiat ndeuk re bakúas.
- a) Ne nguk'uix manuseik i manumang, ma'éung ngujuang pur nipiñ let ndukja't mjam par manal'éung, Kum'us Mimia'ai, Kunjuep Sumbú, libiei Ma'ai Ngubúng.

b) Ne nguk'uix manuseik i manumang, ne Kum'us Mimia'ai, Kunjuep Sumbú, libiei Ma'ai Ngubúng, lem l'en juang.

ch) Ne nguk'uix manuseik i manumang, ne ngujuang se ndul'éung Javier Medina Segovia nip libiei ne Kum'us Mimia'ai, Kunjuep Sumbú, libiei Ma'ai Ngubúng, lem l'en juang.

Jiuk pum mbe tsukuet nigyájau ne nguk'uix, ¿nkja' mbe kjiu'u kimiang kalé manan'éjei ne nguk'uix? Gyís't kupu si kí'íji.

---

---

---

### **Nabaiñ nigyájau ranju' kalé stiñjia' ne nguk'uix**

Ne ngul'ájau 4, nimii tsukuet manad-ájau ne nguk'uix i kum nabá kí'íajau ndigyiua niki'je re riñjia se bamang i ndigyiua kiñiu'u kun rapu se jiuk nichau kutap, nichjau tsukuet biñjiu lem nde rapu.

Ne ngul'ájau 5, nigyájau par kimieng manatá'au sand-ía' si nip mbad-ua ne nguk'uix, per jiuk nijiu'u níki'je u paiñ niñiu kad-er se mbad-úa ba'éjei ne nguk'uix.

Statjum ngul'ájau bamang kad-er mananú ne tijiap kunjei sau mananu u mankéje ne niñjia se lí'íajam se ndu'ú'se bad-úa ne nguk'uix i nipkad-er majau ndu'ú'.

## Gyájaut ne nguk'uix.

### Se ma'ei ma'ájau

Peuk se ma'ei ma'ájau nda nguk'uix ma'éje'p **se ma'ei ma'ájau**.

Re se ma'ei ma'ájau ran'á ndigyua kua' luju'ú lutsjau kum lu'ui namá banú'u se ma'ájau ngk'uix. Lik'íajam li'íajaung kua' manad-ájau majau nda nguk'uix pur ke kun'a kua' ba'ú kad-er bamang manamang ne nguk'uix.

Re se ma'ei se kua' baké' kum kad-er bamang manad-íu ne kad-ájau ngk'uix, kanén lutá'au i peuk stiñjia' ne nguk'uix. Re se ma'ei se maké' kutap i se namá ba'ájau lumei 6:

#### Ne *muestreo*

Kuans se ne kad-ájau, manapup manad-ájau ne nguk'uix, batsau kad-er rapu bamang u kad-er bamang. Nanjei ma'ei lutá'au riñjia, xikji'ík u riñjia se bad-ua kum nda ndanú par manan'ejei najui ngunjiu ne nguk'uix.

#### Ne *predicción*

Kuans se ne kad-ájau, manapup lutá'au kad-er jui banú'u par manan'ejei kad-er bad-ua, peuk siñkjia' ne nguk'uix, kanén ngunjiu, manaju'u manatsjau manad-éts' u manad-éts' nda stat'jum nde nda nguk'uix sin manamai manad-ájau.

#### Ne *anticipación*

Maké' nanjei ma'ei kuans se ne kad-ájau, namá ba'ájau ne nguk'uix, raka'p ndua'ja'a' i mba'éjei' batsau kad-er maas bad-ua lumei ne nguk'uix se namá ba'ájau. Nanjei ma'ei



lumei kua' manaké' kad-er se ndigyua ba'ájau par manatsau kad-er maas manad-ájau tsukue't.

### **Ne confirmación y corrección**

Nan jei se ma'ei ma'ájau kuans se ne kad-ájau, namá ba'ájau ne nguk'uix, ndigyua banú'u, mba'ú' u namá majau lutsjau kad-er se ndutsáu kutap.

### **Ne inferencia**

Nan jei ma'ei nama ma'ei matsau lem i kuan se bamaiñ ba'ájau ne nguk'uix, ne kad-ájau lutsjau majau kad-er batsáu se nip mbad-ua kech' ne nguk'uix. Naan jei mana'ei n jei mana'ei luju'u lukjua't kun kad-er se ndu'úajau i banú'u par manajú'u manamang re riñjia.

### **Ne monitoreo**

Nan jei ma'ei lem maké' i kuans se bamaiñ ba'ájau ne nguk'uix, ne kad-ájau ndigyua banú'u kad-er namá luju'u. Nan jei estrategia kua' manaju'u malama'ai se namá ba'ájau par tsukuet manapup u lem nanaku'úts' par manaké'je kad-er se bamang ne nguk'uix i lukjaik par kua' manad-iu kad-er bamang ne nguk'uix.

Pum mbe gyá niñiu kuans se nigyájau nikí' balei nde ran jei ma'ei se bad-ua bamang kuts'iñ'ía, jiuk pum mbe nip ngui'íu' kad-er l'ju'p.

**Kum ni'ii nigyi'u' kutap, bi'iaut lamé'jep nda niñ'íeje' ne situación kun ne mana'ei se lutue'je.**

Situaciones	Se Ma'ei
<p>María ndul'ájam bapai ndaká'ap nik'ix par malaté'je't. Jui ba'é'eu ne nik'ix i bapá'jau re xikji'ík, ngusue, masat, ndajau i l'ju'p par mananú neuk jui bapái nik'ix.</p>	<p>Muestreo</p>
<p>Nan Lupe lupup ba'ájau nda nguk'uix mapai ndubep ngund-uei ndigyua lunguau i basep kutap lumei ngul'ájau, ndumá'ai se ma ba'ájau ne nguk'uix ndutsáu pu ngud-uei nip manajú'u manan'ía kapa kuans se manapá riñgyi'je.</p>	<p>Predicción</p>
<p>Sonia ba'ájau nda <i>receta</i> peuk ma'ei matsjau ne <i>mole negro</i>. Gyá ba'ú' kad-er snad-é lumei manaméje i ba'ú' peuk mana'ei manatá', kum mi'ía se mana'ei manaké' se manatsjau jui batsau kum ranju' kunju' gyá manaju'u i jui manatsjau nda ribie kutue.</p>	<p>Anticipación</p>
<p>Juan ndukue'je nda instructivo peuk ma'ei matsjau <i>adobes</i>. Jui lutsjau ndeu meng nutsjau re adobes per jui bamang manad-ájau ne nguk' uix se baseik par mananú nkja mbe ba lumá'a peuk lu'ui lutsjau. Kuan se namaiñ ndu'uajau Juan ndunú ke lumei manaméje'p xik'íei ne masang.</p>	<p>Confirmación y corrección</p>
<p>Pedro ba'ájau nda <i>cartel</i> bamang ne <i>Cooperativa</i> Suljaa' i pur rapú xikji'ík se lumei ne <i>cartel</i> ndu'ú' jui manaju'u manad-ájaung tameiñ mapájau par manad-éi nal'jaung.</p>	<p>Inferencia</p>
<p>Miguel bamang manad-íu peuk ma'ei matung tad-iu't xikiaut <i>truchas</i> per jui nip x'íap lutsjau. Jui ba'ájau nda <i>instructivo</i> par manad-iu peuk mana'ei manad-iu't re xikiau't i manaju'u manad-éik. Per nip majau ndu'ú' peuk mana'ei manad-éng kich'íjeiñ, jui ba'é'eu ne nguk'uix napu masa'jaiñ.</p>	<p>Monitoreo</p>

**Bi'iaut kad-er ba'ajaung.**

Miang nda mamang se jiuk kiki' ne ma'ei nde *Muestreo*.

---

---

Miang nda mamang se jiuk kiki' ne ma'ei nde *Predicción*.

---

---

Miang nda mamang se jiuk kiki' ne ma'ei nde *Anticipación*.

---

---

**Bipia't, gyís't nda nkjaik nda mamang se kiki' re se ma'ei.**

<i>Najui i majau matsjau</i>	Inferencia	Monitoreo

**Kit balei se ma'ei ma'ájau kuans ne nguk'uix nde ngud-úa'. Kiu'us't rapú se baseik kimbiup.**

## Kad-éung ne nguljuá<sup>\*</sup>

Salvador Novo

Kupú ndájau kul'us lumei, kad-rá nangau kupu se manstjau kich'íjeiñ, nda kunep ke ba'éung kukuei kuté i likia'áut'. Maas nduajap tat ndutsjau nda xiñjius lukua'aut i kauk lasau nip manuma'ai as't ke bajeiñ. Kja' bandaich' manatu'u ljuá kupú ndájau kul'ús pur ke manei lipjút' i bad-íu't, i lajeung pur rapú riñgyiung. Nde nui kunjú' ke ndutú'u, ndu'újei manakéje par mananú peuk lu'uei lijiu't i mi'ía se bad-íu'. Par lem manajua'a lipí as't ke bad-íu' ne nimbíu, ma'ú kum nda majau lumei riñgyíi, rixíi i riñgyiung, tajéung majau pur ke manei badíu't riñgyuang i par mandai re riñgyié', kjaik kan'ei ke batun nda ngud-uí, i ma'jét re skanjep ke manáju'u, latut kiñgyie'p rixiem ska'ai i lanjjang makép ne ska'ai. I manei laká'a, ind-íu i pur limip manasú'ut i manad-íu banguch.

Ki't peuk ma'ei ne *monitoreo*. ¿Kad-er kipiajau'? ¿Kad-er bamang ne nguk'uix?

---



---



---



---



---

\* Juan Coronado, *op. cit.*, p. 17.

## Escribo mi lengua. Xi'iui

Ki't peuk ma'ei ne *predicción*. ¿Peuk pu manad-ájau?  
¿Kanén niñjía kiñiu'u nde napú tema? ¿Kad-er ki'íjei bamang  
ne nguk'uix?

---

---

---

---

---

Se lakén ne ma'ei *anticipación*. ¿Peuk ki'íjei ma néjem re riñjía  
*oscilaba y fofa*?

---

---

---

---

---

¿Kanén niñjía ki'íjei manakéje stat'jum ne nguk'uix?

---

---

---

---

---

**Gyájaut napú nda kutap nguk'uix i kit mi'ía se  
ma'ei ma'ájau napú nda se likiu'uch'.**

<i>Confirmación y corrección</i>	<i>Inferencia</i>	<i>Monitoreo</i>
Gyís't re riñjía se niñiu ke mbe bad-úa ne nguk'uix.	Gyís't re riñjía se niñiu ke nip bad-úa ne <i>texto</i> per mananjú' nanú.	Gyís't ndeuk re majau banú kiñiu' u nde napú nguk'uix, re se nigyiú'.
Gyís't re riñjía ke niñiu nip bad-úa ne nguk'uix.	Bi'íaut: ¿Peuk ni'íi par manad-íu kad-er bamang ne nguk'uix?	Gyís't se nip majau nigyiú'.

## Bipiat re riñjía.

¿Peuk mana'ei nad-ájau ne nguk'uix? Mian kad-er rapú i peuk mana'ei natsjau.

<i>Nda cartel</i>	<i>Nguk'uix data'au riñjía</i>	<i>Nguk'uix nim'ín</i>
Bamang:	Bamang:	Bamang:
Ma'ei:	Ma'ei:	Ma'ei:
Peuk mana'ei:	Peuk mana'ei:	Peuk mana'ei:

<i>Ndaka'ap niik'ix kanjé'</i>	<i>Nda cartilla nde salud (u nda maas )</i>	<i>Taje'eu niñgyié</i>
Bamang:	Bamang:	Bamang:
Ma'ei:	Ma'ei:	Ma'ei:
Peuk mana'ei:	Peuk mana'ei:	Peuk mana'ei:



## Notas

[illegible]

**E**n este libro encontrarás las herramientas necesarias para continuar el aprendizaje de la lengua escrita en las lenguas xi'ui y español, con él podrás afianzar el conocimiento de algunas características de esta lengua, así como continuar el desarrollo de las habilidades de la lectura y escritura en xi'ui. Asimismo, si eres asesor, este libro te ayudará a tu formación para que puedas apoyar a los educandos en su aprendizaje.

**N**anjei nguk'uix manakéje balei sad-ía par manaké' se ndigyiua matasau manad-ets' riñjia xi'ui paiñ man'eiñ, kun ran'a manaju'u lem ndigyiua matasau par manad-ajau i manad-ets' xi'ui. Paiñ jiuk kasauk' ngk'uix nanjei nguk'uix manamaik' par manasa'p re xiki't se tichjau ngk'iux.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
TAT' EN

xi'ui • xigüe • xi'io • xi'ói • xi'ú • xi'úi • pame • xi'ui • xigüe • xi'ui